PAUTAS PARA UNA LECTURA CONTEXTUAL DEL CUARTO MANDAMIENTO, según Mt 15, 1-9.

"El cuidado de la vida"

Ignacio Miranda García

Tesina

EN *CUMPLIMIENTO PARCIAL DE LOS REQUISITOS PARA OPTAR AL GRADO DE:*

BACHILLER EN:

EN CIENCIAS BÍBLICAS

Profesora guía: MS.c. Violeta Rocha

UNIVERSIDAD BÍBLICA LATINOAMERICANA

San José, Costa Rica

25 de mayo del 2012

PAUTAS PARA UNA LECTURA CONTEXTUAL DEL CUARTO MANDAMIENTO, según Mt 15, 1-9.

"El cuidado de la vida"

Tesina

Sometida el 25 de mayo del 2012 al cuerpo docente de la Universidad Bíblica Latinoamericana en cumplimiento parcial de los requisitos para optar el grado de Bachillerato en Ciencias Bíblicas por:

Ignacio Miranda García

Tribunal integrado por:

…………………………………………..

MS.c. Violeta Rocha Areas, Profesora Guía

…………………………………………..

Dr. Daniel Gloor, Lector

…………………………………………..

MS.c. Mireya Baltodano Arróliga, Decana

En memoria de mi amada madre
MARÍA SANTOSA GARCÍA CANALES.
Mujer de lucha y coraje, que educó
con dignidad a sus hijos e hijas.

Mi agradecimiento:

A Dios, Creador de la vida, acompañante incondicional en mi caminar día a día, quien me da la oportunidad de crecer como académico y ser humano.
A mi familia en general, por su apoyo incondicional y constante para culminar el bachillerato en Ciencias Bíblicas.
Al recinto en Lima - Perú AETE, por el acompañamiento en mi proceso académico.
A la profesora Violeta Rocha, guía en este trabajo de graduación.
A la Universidad Bíblica Latinoamérica, por darme la oportunidad de trascender en la academia Bíblica y Teológica.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo tiene como objetivo resaltar la importancia del estudio del "cuidado de la vida", vinculado al cuarto mandamiento de Dios, el "Honrar al padre y a la madre". Preservar la vida como fin supremo de la humanidad, es responsabilidad de todos/as, grupos de fe y laicos. En un contexto, en el cual las relaciones humanas se van deteriorando diluyendo con rapidez, tornándose indolente, el grito por una lectura contextual por "el cuidado de la vida" se acentúa como una exigencia actual. Sintonizando ésta exigencia, hemos seleccionado el texto de Mt 15, 1-9; para elaborar una propuesta sobre "el cuidado de la vida", la cual será desarrollada en la presente investigación, como una invitación al lector profundizar en el tema y obtener sus propias conclusiones.

Como parte de la metodología del análisis exegético de Mt 15, 1-9; utilizaremos el método sincrónico, iniciando con la traducción de la perícopa seleccionada del griego al español, el análisis estructural, así como las relaciones léxico-sintácticas en el texto. Como complemento apelaremos a fuentes históricas a fin de precisar datos de autoría, teología, fecha de composición y lugar, del evangelio de Mateo.

En el primer capítulo interiorizará en la comunidad del evangelista Mateo, con la pretensión de develar su vida real, existencia concreta, identidad, y cosmovisión, y no sólo una colección de cuadros históricos de ésta comunidad. (Dufour 1982, 155). En esta aventura de identificar rasgos emblemáticos en la comunidad mateana, usaremos los elementos teóricos sobre el Evangelio de Mateo que facilita, Warren Cárter, en su trabajo de investigación: *Mateo y los márgenes, desde "Una lectura sociopolítica y religiosa"*. Con el propósito de establecer la coyuntura socio-económica, política y religiosa, que permea a la comunidad de Mateo, y como ella interpreta el sentido de la vida a través del mandamiento de Dios.

En el segundo capítulo, efectuaremos la exégesis de nuestra perícopa seleccionada, analizando los términos claves, el antagonismo ideológico entre Jesús y los fariseos y

escribas de Jerusalén, las cuestiones que afloran en el texto, móviles que entre líneas están en los discursos. Nuestra clave de lectura hermenéutica de Mt 15, 1-9; serán las hojas de vida de los actantes en el relato, los lugares y espacios en el que se desarrollan los acontecimientos, y la triada de lectura en el evangelio de Mateo (Justicia, misericordia, y fidelidad), y los términos, *mandamiento*, *tradición*, "*padre y madre"*, que remarca tres veces el texto.

Por último, abordaremos en el tercer capítulo, en el que esbozaremos pautas para una lectura contextual del cuarto mandamiento, con un enfoque del "cuidado de la vida". Que aporte a las comunidades de fe y grupos sociales a mejorar las relaciones entre seres humanos, su praxis, su cosmovisión, a reinventar y renovar sus tradiciones, y "fomentar una cultura del cuidado de la vida".

CAPÍTULO I

AL INTERIOR DE LA COMUNIDAD DE MATEO

Interiorizar en la comunidad de Mateo, abre las posibilidades de conocer las particularidades que dan a esta comunidad, identidad, estilo de vida, performance social y cosmovisión. Cosmovisión, como manera de ver e interpretar el mundo, el conjunto de creencias que permiten a ésta comunidad analizar y reconocer la realidad a partir de la propia existencia, que abarca aspectos de todos los ámbitos de la vida, la religión, la moral, la economía, la composición social, y la política (Definición. De 2012).

En palabras de Dufour, diríamos: "Mateo trata de situar y presentar a su lector una vida real, una existencia concreta, y no una colección de cuadros históricos" (Dufour 1982, 155). Por tanto, en el recorrido por la comunidad de Mateo, no profundizaremos en conceptos teóricos, como la autoría, marco geográfico, destinatario, redacción lugar de y composición, trabajados intensamente en otras investigaciones sobre el Evangelio de Mateo. Obviamente, estos datos referenciales forman parte de la de la investigación, sin embargo nos interesa analizar y relevar lo esencial de ésta comunidad, que encaminó a constituirse una comunidad fe, "marginal".

Nuestra atención estará dirigida en la parte cualitativa de la comunidad de la comunidad mateana, su praxis, ubicada en el *"sitz im leben"* de la redacción final del evangelio, en el panorama coyuntural socio-religioso, económico y político, y cómo en medio de esa coyuntura lee e interpreta "las tradiciones de los ancianos", los mandamientos de Dios y la pureza e impureza. Iniciemos el recorrido al interior de la comunidad mateana.

1.1 Hoja de vida de la comunidad de Mateo

1.1.1 Autor intelectual de la comunidad mateana.

Con exactitud no se precisa quién fue el autor del evangelio de Mateo, las diversas teorías que se han elaborado sobre la autoría del evangelio, se debe a dos premisas: los datos que el mismo evangelio proporciona y a la tradición patrística. Eduardo Arens, señala lo siguiente:

Sobre la autoría, son dos las teorías que intentan responder a esta cuestión. Una es la tradición y otra el estudio crítico. El título: "Evangelio según…" fue una aplicación posterior a los evangelios para distinguirlos[1]. La asociación del evangelio con el nombre

[1] Queda claro, que los nombres de los evangelios en la actualidad, responden a un acto posterior a la época de la redacción. El primero en utilizar el término *evangelio* para designar a un evangelio escrito fue Marción, ya en la segunda mitad del siglo II d. C., para él, el único relato que debía ser considerado como evangelio era el de Lucas *(Guijarro 1995, 14)*. Ireneo indica que es "según Mateo" *(Contra las herejías 3.1.1)*

de Mateo responde a una tradición cristiana muy antigua, fundamentada en el relato del publicano que se hizo discípulo de Jesús, llamado Mateo (Mt 9, 9-13). El mismo que Lucas y Marcos identifican como "levi". La primera vinculación conocida entre este escrito y el nombre Mateo, procede de Ireneo[2], a final del siglo II, cien años después de la composición del evangelio (Cárter 2007, 47)

"La tradición" (Patrística), afirma que el autor de éste evangelio fue Mateo "el publicano", uno de los doce discípulos de Jesús (Mt 9,9), así lo afirmaba el obispo Papías en el siglo II d. C. (Guijarro 1995, 27). La tradición Patrística relacionó la autoría del evangelio con el discípulo de Jesús llamado "Mateo", por las siguientes razones:

- Por el nombre. "Mateo significa «don de Dios», y su sonido fonético es un tanto similar a la palabra griega (μαθητής, mathetes) "discípulo", cuyo significado literal es "aprendiz", "estudiante". Y que encaja en un evangelio que pretende formar discípulos con un modelo de vida alterna.

- La vinculación del nombre después de la crucifixión de Jesús y antes de la composición del texto, indique que el autor del evangelio de Mateo, fue una figura importante para la comunidad a la que iba dirigida el evangelio. Tal vez Mateo fundó esa comunidad con su predicación o la nutrió con su enseñanza, la cual podría formar la base de las tradiciones que aparecen unidas en el evangelio. En tal caso, el nombre de Mateo representar la referencia a ese pasado que invoca la autoridad y memoria del distinguido dirigente" (Cárter 2007, 47).

Sin embargo, el estudio crítico del evangelio de Mateo, señala que, lo más probable es que el autor haya sido un judeocristiano de la segunda generación[3], por ende,

---

[2] Según la página virtual: *http://padrenuestro.net/iglesia/modules/smartsection/item.php?itemid=2708*, señala que, San Ireneo (obispo y mártir), fue discípulo de San Policarpo que a su vez fue discípulo del apóstol San Juan. Celebre por su tratado "Contra las Herejías" donde combate las herejías de su tiempo, en especial las de los gnósticos. Nació aproximadamente en el 130 d.C. y murió en el 202 d.C.

[3] Según el *Comentario al Nuevo Testamento. La Casa de la Biblia*, la historia de los orígenes del cristianismo pueden distinguirse tres fases:

a) la vida de Jesús (6 a. C.-30 d. C.)
b) la generación apostólica (30-70 d. C.)
c) la segunda generación cristiana (70-110 d.C.)

no fue discípulo directo de Jesús. Un judeocristiano con un buen conocimiento del griego, criado en la diáspora y familiarizado con el Antiguo Testamento; por el cual, letrado de las tradiciones judías, jurídicas y narrativas (leyenda, midrashim; cf. p. ej. 12, 5s y 12, 11s), y familiarizado con Biblia LXX y el "rabinismo" (Arens 2006, 293-295).

El evangelio está orientado a quienes ya son discípulos, el fin es modelar la comunidad cristiana con un énfasis al discipulado, por los cinco bloques de enseñanza con contenido didáctico y pastoral que delinean al Evangelio de Mateo (Mt 5-7; 10; 13; 18; 24-25). Aunque se discute si la intención pedagógica de las enseñanzas, era para distinguirse de otros grupos de cristianos, precisar las relaciones con el resto del judaísmo, o distanciarlos de ellos (Cárter 2007, 36).

1.1.2 Tiempo y lugar de composición

La mayoría de investigadores bíblicos, asumen que Mt fue redactado en Antioquía de Siria, ciudad importante cerca de Palestina. Santiago Guijarro, formula:

> *"De todas las propuestas sobre el lugar de composición del Evangelio de Mateo, es Antioquía, capital de Siria por la eficacia de sus argumentos. En ella se hablaba griego y había una importante colonia judía. Allí se asentó una de las primeras comunidades cristianas en la que pronto se mezclaron hebreos y griegos (Hch 11, 19-30) Además, Pedro desempeño un papel importante en Antioquía (Gal 2, 11-14), lo cual explicaría el lugar destacado que ocupa en este evangelio /Mt 15, 15; 16, 16-19; 17, 24-27; 26, 33) Otro indicio de esta localización en Antioquía es la mención de Siria como horizonte de la Misión de Jesús. Según Mateo, la fama de Jesús "llegó hasta toda Siria" desde donde le llevaban "a todos los que tenían algún mal o alguna enfermedad... para que los curara" (Mt 4, 24)"* (Guijarro Santiago 2010 – 334).

Puesto que Mateo utilizó Mc, en su composición, su redacción no puede ser antes de la destrucción del templo de Jerusalén, año 70[4]. Además, la menciones en el evangelio aseveran que:

[4] El sitio dura de marzo a julio del 70. Las tropas romanas consiguen llegar al corazón de la ciudad, al Templo, que será incendiado. En el interior mismo del edificio, la resistencia dura varios días y se produce una espantosa carnicería: 600.000 personas mueren entre las llamas o saltando desde lo alto de los murallones, la totalidad de la población queda sometida. Tito ordena arrasar Jerusalén de tal manera, nos dice Flavio Josefo, "que no quede señal alguna de que allí había habido habitantes". Los últimos reductos de la resistencia son barridos en el 73, en Masada, donde un millar de judíos prefieren ahorcarse antes que caer prisioneros. *"La destrucción del Templo"*. Disponible en:

- Asume conocida la destrucción del templo de Jerusalén (Mt 23, 8).
- La ruptura con Israel ya se había producido (8, 11s; 21, 43; 22,9).
- La inclusión de gentiles (12, 21; 13, 38; 21, 41; 22, 9s; 24, 14; 26, 13; 28, 19).
- El hecho que Mateo mencione juntos a fariseos y saduceos, cosa inconcebible en los tiempos de Jesús, se puede comprender sólo si se escribe en los años 80, cuando ya dominaba el fariseísmo (Mt 22, 34) (Arens Eduardo 2006, 300).

Por tanto, la fecha de composición del evangelio de Mateo debe situarse con certeza entre los años 70 y 100 d. C., y con bastante probabilidad hacia la mitad de este período de tiempo, es decir entre los años 80 y 90 d. C. (Guijarro 2010, 334). Época en que los cuarenta años era una edad avanzada, lo cual dificulta, que un testigo o discípulo directo, haya sido capaz de narrar episodios de la vida de Jesús (Cárter 2007, 47).

Theissen, también ubica la época de la redacción del evangelio de Mateo después del 70 d. C., en la restauración del judaísmo, cuando el templo ya estaba destruido; paralelo al judaísmo de Jamnia" (Theissen 2002, 55).

1.1.3 De la comunidad de Mateo

Los cambios sociales y religiosos que experimentaron el cristianismo y judaísmo, tras la destrucción del templo, los derivaron a replantear y reinventar sus cosmovisiones, a interpretar y responder las nuevas exigencias que facturó los nuevos acontecimientos históricos.

En ese sentido el evangelio de Mateo fue compuesto para responder a una situación concreta, en el que se plantean nuevas utopías, que van a delinear en lo posterior su praxis, su identidad, su rasgo socio-político, económico, y religioso. Para este esfuerzo utópico de construir una comunidad alterna, el evangelista Mateo elabora una relectura de los recuerdos de Jesús, conservados en el Evangelio de Marcos y en la tradición oral (Guijarro 2010, 331).

---

http://www.mienciclo.es/aula/index.php/La_destrucci%C3%B3n_de_Jerusal%C3%A9n. Fecha de acceso: 02 de Marzo, 2012.

Como todo grupo social, la comunidad mateana, desarrolla su praxis alterna, su fe, en un sistema socio-económico, político y religioso, y una de las motivaciones de internarnos en la comunidad mateana, fue la idea de analizar su praxis en este sistema operado en los años 70 - 90 d. C. En esta relectura cruzan esos elementos sistémicos vitales en toda sociedad. En ese sentido la comunidad mateana presenta a Jesús como el verdadero intérprete de la Torá, *el cristianismo es el verdadero judaísmo*. Sin embargo, la exégesis histórica, considera que el evangelio de Mateo, tiene un marcado elemento gentil; en consecuencia estamos ante un cristianismo judío que acepta sin reservas mentales la misión a los gentiles, y al mismo tiempo expresa una actitud muy crítica a los dirigentes del judaísmo de entonces, los escribas y fariseos" (Theissen 2002, 55).

1.1.3.1 Marco político

La praxis y relectura del mandamiento de Dios obrado por Jesús y destacado en su evangelio, fueron claves hermenéuticas que permitió a la comunidad de Mateo leer los signos que delineaban los poderes del sistema operante. En el orden político el ente supremo estaba el imperio romano representado por su emperador. En el período vital de la redacción del evangelio de Mateo (70 – 90 d. C.), gobernaron los siguientes emperadores:

79 - 81 d. C. ———————— Tito[5]

81 - 96 d. C. ———————— Domiciano[6]

[5] Nació el 30 de diciembre del año 39 en Roma, Italia. Era hijo del emperador Vespasiano. Luchó al lado de su padre durante la rebelión judía. Cuando Vespasiano fue nombrado emperador, Tito se quedó en Palestina al mando del ejército. Al morir su padre, le sucedió como emperador. En el año 80 Roma sufrió un pavoroso incendio y una plaga. Por su preocupación por las víctimas y su generosidad, el pueblo le guardó una enorme gratitud. Tito murió el 13 de septiembre del año 81 d.C.

[6] Domiciano nació en Roma el 24 de octubre del año 51 d.C., era el hijo menor de Tito Flavio Vespasiano y de Flavia Domitila la Mayor. Tuvo una hermana mayor Domitila la Joven y un hermano llamado Tito Flavio Vespasiano al igual que su padre, a quien sucedió. Adoptó el título de "dominus et deus" (señor y dios en latín). Domiciano impulsó firmemente la religión oficial romana y se encargó personalmente de que las costumbres antiguas de veneración a los emperadores fueran observadas en todo el imperio. Cualquier escrito o actividad que le afectara negativamente o cuestionara su posición "divina", era castigada con la muerte o el exilio. Permitió la existencia de otras religiones siempre que se asimilaran a la religión del imperio. Hacia el final de su reinado la persecución del cristianismo se hizo más fiera. Se estima que el libro de Apocalipsis fue escrito por Juan en tiempo de este emperador. Domiciano fue asesinado el 18 de septiembre del año 96. En su lugar, el senado nombró a Marcus Cocceius Nerva como nuevo emperador.

(Saulnier Christiane y Rolland 1981, 4).

Ambos emperadores pertenecían a la dinastía Flavio. Domiciano inició una persecución de los cristianos acusándolos de ateos, a razón de negarse a adorar al Emperador. Fue breve, pero sumamente violenta. Miles fueron muertos en Roma y en toda Italia, entre ellos el primo del Emperador, Flavio Clemens, cuya esposa Flavia Domitila fue desterrada. El apóstol Juan fue desterrado a Patmos.

Como aliada de Roma en el gobierno estaba la élite, conformado por varios grupos vinculados al sector, político, militar, administrativo y comercial de la ciudad. Destacaban en esa minoría los grandes terratenientes, cuya riqueza provenía del control del suelo y de las producciones agrícolas. La élite ejercía el poder político por medio de un consejo, que estaba integrado alrededor de quinientos miembros y se ocupaban de cuestiones legislativas y ejecutivas (en consulta con el legado), entre ellas de los nombramientos para distintos cargos civiles.

Esta minoría (la élite) obtenía sus recursos a través de impuestos, intereses sobre préstamos y de rentas (a menudo pagadas en especie). Los impagos de los préstamos realizados a pequeños propietarios eran un medio de aumentar las tierras poseídas. A modo de resumen, el poder político estaba bajo el dominio de Roma, secundado por una élite minoritaria (Cárter 2007, 53).

1.1.3.2 Marco socio-económico.

Asimilado al grupo de poder político y aprovechando la coyuntura, estaban los sacerdotes y sacerdotisas, nombrados o elegidos para administrar los templos de la ciudad de Antioquía, con frecuencia en premio por actos benéficos. Se sostenían gracias a las tierras y propiedades del templo o mediante un salario (Cárter 2007, 53).

El "marco legal", estaba operado por alguaciles, recaudadores de impuestos, burócratas, educadores, jueces y soldados, su poder derivaba de su asociación con la élite, éste *nivel social es intermedio.*

Debajo de la élite vivían la *clase no-privilegiada o clase sin poder*, estaba la mayor parte de la población antioqueña, la clase sin poder. Este nivel social mayoritario, estaba integrado por individuos libres, libertos y esclavos. Entre ellos había pequeños comerciantes, artesanos (que no producían lo suficiente para acumular una riqueza significativa) y obreros. Ellos eran el soporte económico de la élite (Cárter 2007, 54).

El nivel extremo de esta sociedad, la conformaba el numeroso grupo de "marginales involuntarios", a menudo forzados por el sistema socio-económico y político, "los marginales involuntarios", realizaban trabajos esporádicos y despreciados. El nivel extremo estaba diferenciado en dos espacios, *los de la ciudad*: peones, indigentes, algunos esclavos, mendigos, mujeres sin apoyo familiar, enfermos e incapacitados físicos, delincuentes y prostitutas. Fuera de la ciudad estaban *los campesinos*, siempre agobiados por los impuestos y luchando por una vida a veces de mera subsistencia. Algunos eran propietarios de las tierras que cultivaban, de extensión diversa, mientras que otros eran arrendatarios, jornaleros (cf. Mt 20,1-6) y esclavos. Éste nivel social era prescindible (Cárter 2007, 55).

Sin embargo, la jerarquía social se establece por el código de honra-deshonra (típico en las sociedades mediterráneas antiguas) y no sólo por la riqueza o acumulación de propiedades. Cárter, configura los requisitos para la adquisición de estatus:

> *"Dependía en parte del origen (genealógico y geográfico). También eran importantes la lengua y el acento, la libertad (no ser esclavo), la educación, la ocupación, el sexo (dado el predominio masculino), la etnia y la edad. Pero ni la posición ni la honra son un bien permanente, tienen que ser constantemente demostradas y renovadas, con signos que corroboren como, la vivienda, el atuendo y las conexiones e interacciones sociales, de manera puntual en el entramado de protectores y clientes, era esencial para hacer notar que se era alguien"* (Cárter 2007, 56).

Pero, ¿Cuál era la composición social de la comunidad de Mateo? Por lo general procedían del grupo extenso de "marginales involuntarios", desplazados por el sistema dominador romano, y la élite aliada. Ésta afirmación es probable, dado que el evangelio de Mateo resalta la extensa misión de Jesús entre ellos. Un ejemplo claro, es el relato de la mujer cananea en el capítulo 15 de Mateo, representando el acercamiento del Reino de Dios a los gentiles procedentes de zonas marginales. El evangelio de Mateo describe que

ésta mujer venía de los *"confines"*, de las *"inmediaciones",* la palabra en el griego es, *ὅριον* (*horion*) (Swanson 1997, 225).

Sin embargo, no todos eran "marginales involuntarios" en la comunidad mateana, con frecuencia, pequeños propietarios rurales contraían deudas, que los llevaban a perder sus tierras, su posición, y es posible que algunas de esas personas formaran parte de la comunidad "marginal"[7] de Mateo (Cárter 2007- 65).

La comunidad mateana tiene una lectura de la realidad socio-económico, político, que el imperio romano y su élite aliada han diseñado, lectura que le permite visualizar los desniveles y desencuentros existentes en la sociedad antioqueña. Su ubicación marginal le da una visión de los centros dominantes de entonces, *la sinagoga: el poder religioso*, y el *Imperio romano: el poder político*. Mateo, juzga ese centro negativamente, como un mundo que domina, oprime, margina, destruye; un mundo que eleva al hombre sobre la mujer, al rey sobre el pueblo, al gobernante sobre los gobernados, a los ricos sobre los pobres, a los líderes religiosos sobre los creyentes, a la violencia sobre la compasión, al centro sobre los márgenes, con métodos ilegítimos desde el punto de vista de Dios.

Esta comunidad marginal, alterna vive y expresa su resistencia al "centro dominador", releva su preferencia por la praxis de Jesús y su evangelio como medios liberadores, que posibilitan un sistema y modo de "ser" alterno; sin estructuras jerárquicas; relaciones justas con equivalencia de hombre-mujer como "una sola carne"; con suficiencia comunitaria y capacidad solidaria para compartir sus recursos económicos; la inclusión de diferentes grupos étnicos, y la práctica del culto de la compasión, del servicio mutuo y de la resolución pacífica de conflictos. (Cárter 2007, 30)

La médula central de ésta estructura social alterna, es *"el Mensaje y la praxis de Jesús"*, que surgen de la obediencia filial. Solo desde ella es posible plasmar la voluntad del Padre. (Cisterna 2001, 68). Este nuevo pueblo tiene como característica fundamental la *"fraternidad",* término preferido por el evangelista para definir las relaciones comunitarias. Desde allí brotan las exigencias de igualdad y el llamado universal a la

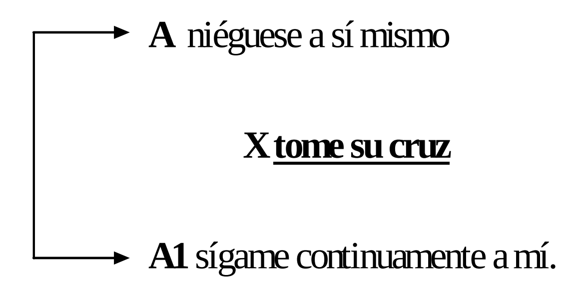
---

[7] Según Thefreedictionary, define lo "marginal" como, *inmediaciones*, a*fueras* y *extrarradio, que* indican alejamiento del centro de un núcleo de población. Los demás sinónimos designan el territorio que rodea a una población, haciendo referencia, a todo su perímetro.

perfección, cada integrante de esta comunidad es un discípulo y un servidor, que busca asimilar en su propia vida la existencia de Jesús, aún en medio de los obstáculos y dificultades (Cisterna 2001, 69).

Esta comunidad está llamada a profesar y practicar *"la justicia mayor"*, que supera la praxis de los gentiles (cf. Mt 5, 47; 6, 7; 6, 32), y de los judíos representados por los fariseos y escribas (cf. 5, 20; 6, 2ss) (Theissen 2002 55); con una identidad común, un espíritu, una enseñanza y una vida en consonancia con éste modelo de justicia (Theissen 2002 81).

Los rasgos que le dan identidad a la comunidad alterna, son éticos y no étnicos, quien de fruto de la *"basilea"*, y hace realidad "la justicia mayor", forma parte de este pueblo. La pertenencia al número de los justos queda abierta hasta el juicio final (cf. Mt 25, 31ss) (Theissen 2002, 78). Si bien, la adhesión a esta comunidad alternativa es abierta, esta condicionada por una praxis superior a los gentiles y judíos; y por "el seguimiento incondicional" a Jesús y su evangelio: *"Si quiere en pos de mí venir, niéguese a sí mismo, tome la cruz y siga continuamente a mí"* (Mt 16, 24) Y en la parte concéntrica de ésta exigencia es: tomar la cruz, que indica un seguimiento radical e incondicional.



1.1.3.3 Marco teológico-religioso

En el evangelio de Mateo hay datos cristológicos vinculados a Jesús, que lo relacionan con la ley de Moisés y el carácter del pueblo verdadero de Dios. Es claro que el evangelista está muy interesado en vincular la historia de Jesús con la historia de los judíos, de hecho, es el evangelio más judío. Para Mateo, la pertenencia al pueblo de Dios

está en la obediencia a Jesucristo, quien es el cumplimiento de Israel y quien completó la Ley de Moisés (Matthew 2005, 40).

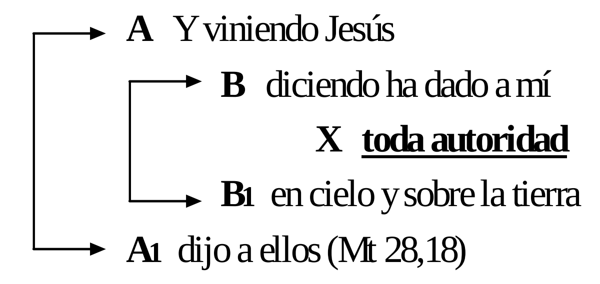
A lo largo del evangelio, el evangelista utiliza varios títulos para referirse a Jesús: "Hijo de David", "Hijo de Abrahán", "Hijo de Dios", "Hijo del hombre", "Señor", "Mesías", "Maestro". La visión que tiene Mateo de Jesús es rica y compleja a la vez, tiene el interés de resaltar, que en Jesús se cumplen las profecías del Antiguo Testamento. Sin embargo, para Mateo y su comunidad el título que mejor expresa de quién es Jesús es: *"Hijo de Dios"*. Es así como lo identifica la voz del cielo en el bautismo (Mt 3,17) y en la transfiguración (Mt 17,5); así aparece desde su infancia (Mt 1,18-25; 2,15) (Guijarro 1995, 30).

Un dato relevante sobre la identidad de Jesús, es la confesión del centurión al pie de la cruz (Mt 27, 54). Esta declaración, destaca, la relación sustancial y no adjetival de Jesús con Dios; *"Jesús es hijo de Dios"*. En cuanto éste título podría relacionarse con el poder judío (El rey David es el hijo de Dios), y al poder imperial (El emperador, es el hijo de Dios). Así se ve claramente la importancia de éste título, que es también político.

Λέγοντες Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ
Diciendo: verdaderamente **de Dios Hijo era.**

Sin embargo, en la época de Jesús y de los primeros cristianos, lo que definía como un hijo excelente era la obediencia a su padre. Cualidad distintiva en la praxis de Jesús, quien finalmente es, *"el Hijo del hombre"*. Éste título en Mateo, está inspirado en el libro de Daniel, *"el Hijo del hombre"*, es sobre todo, el Señor de la historia, su venida será el gran signo del momento final de los tiempos (Mt 24,29-31, citado en Dn 7,13-14), y el momento del juicio (Mt 25,31-46). Jesús es por tanto, el Señor de la historia, el que tiene el dominio y la última palabra; es el Señor de cielo y tierra, a quien se ha dado toda autoridad. (Mt 28,18) (Guijarro 1995, 30-31).

La autoridad de Jesús es una de las claves para interpretar la teología mateana, una autoridad que expulsa demonios, que perdona pecados. Autoridad que hace visible su filiación divina, autoridad que da vida a la humanidad, que interpreta con eficacia el mandamiento de Dios y la pureza e impureza, Jesús es el "Emmanuel", Dios con nosotros.



La comunidad de Mateo tiene la misma autoridad que Jesús (Mt 10,1). La palabra autoridad (ἐξουσία - *exousia*), empleada para designar la autoridad de Jesús, es la misma que se emplea para designar la autoridad en los discípulos. La autoridad de Jesús en sus discípulos garantiza la continuidad de Reino de los cielos, establecido por Jesús en la tierra, la continuidad de una vida digna e inclusiva, de la expulsión de demonios y perdón de pecados, de denunciar gobiernos opresores e injustos, de interpretar sin intereses y ambigüedades los mandamientos de Dios, de elaborar una praxis según la voluntad de Dios. La autoridad en su aplicación va acompañada con una triada: *"la justicia"*, *"misericordia"* y *"la fidelidad"* (Aguirre y Rodríguez 1996, 213).

Para cerrar este bloque teológico-religioso, señalaríamos que, sólo en el evangelio de Mateo encontramos la palabra *"ekklesía"*, reflejando su popularidad en las primeras comunidades cristianas por mucho tiempo (Mt 16,18; 18,17) (Theissen 2002, 55-56). En el contexto socio-cultural del siglo I d. C.; el término *Ekklesia*, es un vocablo derivado de καλέω *(kaléo), llamar* y de llamada, a través de εκ-καλέω *(ekkaléo)*, que se empleó para la movilización del ejército, atestiguado desde Eurípides y Herodoto (s. V a. C). Designaba en el lenguaje de la antigüedad la *asamblea plenaria* de los ciudadanos en plenitud de derechos de la πόλις *(polis)* ciudad. Por tanto, la palabra *ekklesia* en el mundo griego y helenístico siempre se refería a la totalidad de la *polis*.

En contraposición con la palabra *ekklesia*, que pronto se transformó en un *terminus technicus*, el otro vocablo de relación es *synagoge* (de *synágo*, *reunir;* atestiguado desde el s. V a. C), al principio presenta una gama amplísima de aplicaciones: en un sentido transitivo muy general designa la acción de *reunir, juntar* cosas (libros, cartas, bienes de fortuna, el producto de la cosecha, incluso tropas), y también personas. Es cierto que la palabra encontró su significado especial y típico en el ámbito de las agrupaciones, siendo

empleada (sobre todo a partir del s. II a. C. y en sentido intransitivo) para designar la *asamblea* (realizada en tiempos determinados; casi siempre festiva; unida a un banquete y a un sacrificio) de agrupaciones (a las que casi sin excepción hay que llamar asociaciones de culto).

Asimismo puede designar a la asamblea ordinaria de esas sociedades para tratar sus asuntos, pero sólo aisladamente y en época tardía, la misma asociación a convenciones no cúlticas (profesionales; de intereses...). En el griego clásico no hay certificaciones suficientes que *synagoge* (pasando de la acción al lugar en que ésta se desarrolla) designara también el *lugar de la asamblea,* y la introducción de este uso hay que atribuírselo más bien al judaísmo (cf. *infra* II, 3b; más material en Schrage, ThWb VII, 1964, 800 ss) (Coenen y otros 1990, 322).

Por el trasfondo socio-cultural del término *"ekklesía",* postulamos que una de las intensiones de recrear éste vocablo en el movimiento de Jesús y asumido en la comunidad mateana, es la dignificación y el derecho de todo ser humano, contrario a la configuración del sistema socio-económico, político y religioso imperial y aún de sistema religioso del judaísmo.

CAPÍTULO II

"MANDAMIENTO DE DIOS VS. TRADICIONES DE LOS ANCIANOS"

Antagonismo, censuras y móviles, en los cuestionamientos de Jesús a los fariseos y escribas de Jerusalén.

El recorrido por el interior de la comunidad del evangelista Mateo, nos pintó el colorido panorama de su gente, su propuesta de comunidad alterna a través de Jesús y su evangelio. Sin embargo, es una comunidad con rasgos cotidianos común de todo grupo

social, con vicisitudes, problemas, alegrías y tristezas. No es una comunidad flotante, es una comunidad situada en un marco geográfico, social, económico, político y religioso.

En este capítulo abordaremos de manera exegética Mt 15, 1-9, a fin de distinguir las diferencias interpretativas del mandamiento de Dios y de la pureza e impureza, en la comunidad mateana y los fariseos y letrados de Jerusalén, entre Jerusalén y Genesaret de Galilea. El análisis de los actantes y espacios geográficos en el que se desarrollan los sucesos, serán dos claves de lectura en nuestra investigación. Así mismo, analizaremos, los cuestionamientos, móviles, y censuras que figuran en ésta perícopa.

Haremos un recorrido histórico de la evolución de la tradición oral en el judaísmo, para entender "la tradición de los ancianos", a fin de elaborar líneas de relación con la pureza e impureza y la influencia e implicancias en la comunidad judía, así mismo hacer el contraste con el mandamiento de Dios.

Como parte metodológica de ésta exégesis emplearemos el método sincrónico. A través del análisis semántico – sintáctico para el análisis de nuestra perícopa seleccionada (MT 15, 1-9), nuestra intención es la extracción de datos necesarios para su interpretación. Como base textual de ésta exégesis utilizaremos nuestra traducción, efectuada del texto griego al español.

2.1 Selección textual

A continuación presentamos nuestro texto de trabajo, a partir de nuestra traducción del griego al español[8], a su vez hemos seleccionado la versión: "Biblia de las Américas" (BibleWorks 1998), para establecer algunas comparaciones que nos permita obtener información adicional para nuestra investigación.

Traducción personal	**Versión Biblia de las Américas**
1 Entonces vienen a Jesús de Jerusalén, Fariseos y Escribas diciendo:	1 Entonces se acercaron a Jesús *algunos* escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:

[8] En el apéndice incluimos el análisis gramatical de Mt 15, 1-9, elaborado desde el texto en griego. Señalando su construcción gramatical, a fin de ubicar el sentido de las palabras. *BibleWorks*. *Versión 4.0.026e*.

2 ¿Por qué tus discípulos transgreden la tradición (reglamentación) de los ancianos? ¿Por qué no se lavan sus manos cuando comen pan?	2 ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Pues no se lavan las manos cuando comen pan.
3 Pero el hablando les dijo ¿Por qué también vosotros transgreden el mandamiento de Dios por la tradición (reglamentación) de vosotros?	3 Y respondiendo Él, les dijo: ¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios a causa de vuestra tradición?
4 porque Dios dijo, honra al padre y a la madre, y el que esté maldiciendo al padre o también madre acaba por muerte (irremisiblemente).	4 Porque Dios dijo: "HONRA A *tu* PADRE Y A *tu* MADRE," y: "QUIEN HABLE MAL DE *su* PADRE O DE *su* MADRE, QUE MUERA."
5 Pero vosotros decís de tal modo, quien hablara a el padre, también a la madre, ofrenda (es) el cual si de mí ser de utilidad,	5 Pero vosotros decís: "Cualquiera que diga a *su* padre o a *su* madre: 'Es ofrenda *a Dios* todo lo mío con que pudieras ser ayudado',
6 jamás honrará a su padre. También invalidaron la palabra de Dios a través de la tradición (reglamentación) de vosotros,	6 no necesitará más honrar a su padre o a su madre." Y *así* invalidasteis la palabra de Dios por causa de vuestra tradición.
7 hipócritas, bien profetizó a cerca de vosotros Isaías, hablando,	7 ¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías de vosotros cuando dijo:
8 éste pueblo de labios a mí me honra pero el corazón de ellos lejos alejado de mí.	8 "ESTE PUEBLO CON LOS LABIOS ME HONRA, PERO SU CORAZÓN ESTÁ MUY LEJOS DE MÍ.
9 Y en vano me adoran enseñando doctrinas, mandamientos de seres humanos.	9 "MAS EN VANO ME RINDEN CULTO, ENSEÑANDO COMO DOCTRINAS PRECEPTOS DE HOMBRES."

2.1.1 Diferencias

Este cuadro comparativo será útil para recabar información adicional en el texto seleccionado, las mismas que se utilizaran en la exégesis.

Versículo	Diferencias	
	La Biblia de las Américas (LBA)	**Traducción Personal (TP)**
1	Entonces se “acercaron” a Jesús *algunos* escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo: ***Descripción nominativa, pero señala que fueron “algunos” escribas y fariseos.***	Entonces “vinieron” a Jesús de Jerusalén, Fariseos y Escribas diciendo: ***Indica procedencia.***
2	“…Pues no se lavan las manos cuando comen pan”. ***El lavado de manos es una acción paralela al comer el pan.***	“…porque no se lavan sus manos cuando van a comer pan?” *El lavado de manos es antes de comer el pan.*
4	“…y: "QUIEN HABLE MAL DE *su* PADRE O DE *su* MADRE, QUE MUERA."” ***Explica el significado de “maldecir”: Hablar mal.***	“…y el que esté maldiciendo al padre o también madre muera (irremisiblemente). ***Especifica, quien maldiga al padre o a la madre muera irremisiblemente.***
6	no necesitará más honrar a su padre o a su madre.	no, tampoco honrará a su padre
7	***Señala: “No necesitará más…”*** “…Bien profetizó Isaías…”	***Señala: “no, tampoco…”*** “…bien profetizó a cerca de vosotros Isaías …” ***Añade: “a cerca de…”***
8	PERO SU CORAZÓN ESTÁ MUY LEJOS DE MÍ.	“…el corazón de ellos lejos alejado de mí”. ***Redunda en: “lejos, alejado”.***
9	EN VANO ME RINDEN CULTO ***Aquí traduce: “me rinden culto.”***	Y en vano me adoran ***Aquí traduce: “me adoran”.***

2.1.2 Delimitación

En nuestra delimitación del texto no consideramos los versículos de Mt 15, 10- 20; por ser un bloque expositivo y doctrinal sobre la pureza e impureza, y nuestro tema de investigación es el cuidado de la vida vinculado al cuarto mandamiento de Dios que están en la perícopa de Mt 15, 19.

Hemos delimitado nuestra perícopa en dos secciones:

a) General: 15,1-9.

b) Interna:

- ❖ Primera cuestión y censura de los fariseos y escribas de Jerusalén (vs. 1-2).
- ❖ Réplica de Jesús y cuestionamiento a los fariseos y escribas de Jerusalén (vs. 3-4).
- ❖ El móvil/ económico y poder religioso detrás de la tradición de los ancianos (vs. 5-6).
- ❖ Censura de Jesús a los fariseos y escribas de Jerusalén. (vs. 7-9).

2.1.3 Unidad literaria

La perícopa de Mt 15, 1-9; está comprendida en la unidad literaria de Mt 14, 34 – 15, 20. La delimitación literaria responden a:

- ❖ **Del marco geográfico.**

El texto va figurando el lugar y espacio donde se va a desarrollar el conflicto entre Jesús y los fariseos y escribas de Jerusalén. *"Terminada la travesía, bajaron a tierra en **Genesaret**"* (14, 34).

- **Del tema.**

El autor va introduciendo el tema del debate, "la pureza e impureza", *"...y le trajeron todos los que tenían algún mal. Y le rogaban que les dejara tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados".* (Mt 14, 35-36) (BibleWorks 1998). La sociedad judía consideraba "impura" a las personas enfermas y así mismo a quienes eran tocados/as por ellos/as (Lev 5, 3; 13, 44; 15, 19). El tema de la pureza e impureza concluye en el 15, 20; Jesús interpreta y considera que, lo que realmente contamina al ser humano es lo que brota del corazón.

2.2 Hoja de vida de los principales actantes/personajes del relato.

"La hoja de vida" constituye una puerta hermenéutica para conocer panorámicamente el perfil de vida de los actantes/personajes[9] en el relato de Mt. 15, 1-9; sus orígenes, actividades, praxis, cosmovisión, e intereses o pretensiones. A su vez, "la hoja de vida" es una clave de lectura, para identificar el móvil o móviles que existen detrás del antagonismo, cuestionamientos, y censuras, entre Jesús y los fariseos y escribas de Jerusalén.

2.2.1 Fariseos y escribas de Jerusalén.

¿Quiénes eran los fariseos y escribas que debaten con Jesús? El autor del evangelio de Mateo, puntualiza que provienen de Jerusalén ("*...de Jerusalén*"), no involucra a toda la comunidad farisaica y escribana. El nombre de *"fariseos"* significa *"separados"*, aparece por primera vez en el archivo del rey Juan Hircano (134-104 a. C.). Estos constituían un partido o facción religioso del judaísmo; se originó en los tiempos de los macabeos, en el

[9] Actante, término originalmente creado por Lucien Tesnièrey usado posteriormente por la semiótica para designar al participante (persona, animal o cosa) en un programa narrativo. http://es.wikipedia.org/wiki/Actante

movimiento de los *"hasidim"* o *"jadiseos"*, los "piadosos". Permaneció como facción dominante del judaísmo aún después de la destrucción de Jerusalén (70 d. C.).

Tras el exilio, su liderazgo se acentuó en la comunidad judía al apoyar la praxis de la ley sagrada en oposición a la helenización. Su incidencia en la sociedad generó, gran influencia y aceptación en el tiempo de la reina Alejandra (76-67 a. C.), continuando su prestigio hasta la época de Jesús. Por su popularidad en el pueblo, muchos fueron escogidos para el sanedrín. El fariseísmo, forjó las escuelas de Hillel y Shammai, generalmente los fariseos pertenecían a la clase media (Taylor 2000, 295-296).

Sus coprotagonistas, los escribas (*"γραμματεύς" grammateus*, de *gramma*, escrito), eran hombres de letras, maestros de la ley. Los Sinópticos con frecuencia los vinculan con los fariseos, con quienes conformaban un solo partido en la práctica (cf. Lc 5.21), y en ocasiones eran relacionados con los principales sacerdotes (Mt 2.4; Mc 8.31; 10.33; 11.18, 27; Lc 9.22).

La relación con el clero sacerdotal les daba un status social, sin embargo, al ser los sacerdotes "la voz oficial" en la interpretación de la Ley, los escribas optaron en constituirse una compañía independiente. No obstante sin tener poder político llegaron a ser líderes del pueblo. Sus funciones con respecto a la Ley eran enseñarla, desarrollarla y aplicarla en concordancia con el sanedrín y tribunales locales. Resaltaban la importancia de la praxis ascética, mediante el cual se distanciaban de los gentiles sintetizando la piedad a un formalismo externo (Vine 1999, 341).

Unos, eran activistas de los saduceos que creían solo en la Ley escrita, mientras que los escribas de los fariseos defendían celosamente la Ley y las tradiciones orales. Los escribas fijaban su actividad religiosa con preferencia en Jerusalén, aunque también se les hallaba por toda Palestina, en otras tierras y entre los judíos de la Diáspora (Mt 15:1; Mr 3:22; compárese con Lc 5:17).

La gente respetaba a los escribas y los llamaba *"Rabí"*[10]. Tenían injerencia en la administración de justicia, poseían autoridad judicial para dictar sentencias en los tribunales. No recibían ningún pago por juzgar, además la Ley prohibía los regalos y

---

[10] gr. rhab·béi, *"Mi Grande; Mi Excelso"*; del heb. rav, que significa *"muchos", "grande"*; era un título de respeto que se usaba para dirigirse a los maestros

sobornos, sin embargo, es posible que ellos esperasen recibir un pago por su labor como docente de la Ley. Jesús denuncia la codicia de los escribas, advierte al pueblo a cuidarse de "la avaricia de los escribas", los tilda de asalariados, a quienes no les importan "las ovejas" (Mr 12:37-40; Jn 10:12, 13).

En síntesis, los fariseos y escribas de Jerusalén (élite religiosa) son aliados sumisos de la élite imperial dominante. Integran el *statu quo* en Jerusalén gracias al apoyo de la jerarquía social de entonces (Cárter 2007, 29).

2.2.2 Jesús de Galilea

En el perfil de vida de Jesús, nos interesa conocer su praxis ministerial (servicio) en zonas marginales como Galilea. Percibir desde la marginalidad su cosmovisión de la vida, de los seres humanos, y la fe; ello nutrirá nuestra investigación.

Jesús tiene una simpatía profunda por Galilea, convive con ellos y ellas, durante su praxis en Galilea estuvieron con frecuencia en tensión con los fariseos y los maestros de la Ley, básicamente por poseer perspectiva y estilo de vida que difieren. Cárter, indica que la causa de esta tensión se debe por tener *"perspectivas de sociedad opuestas"* (Cárter 2007, 29).

Jesús es un profeta práctico e itinerante, denuncia, anuncia y da esperanza. Censura la actitud deshonesta, infiel e hipócrita de los dirigentes religiosos (Mt 21, 28-32), a través de una parábola, denuncia como se han apoderado del pueblo arrebatándosela a Dios (Juan Mateos y Camacho 1988, 132-133).

Jesús vivió siempre en el marco religioso del judaísmo y a pesar del conflicto constante con los fariseos y escribas de Jerusalén, participaba activamente en el judaísmo. Las bases de su proyecto de comunidad alterna están en la Torá. Mateo interpreta que Jesús, *"vino a completar la Ley y no abolirla"*, nótese que el verbo *"completar"* (πληρῶσαι), está en infinitivo aoristo; la cual se emplea para expresar y resaltar la acción. En ese sentido, Mateo resalta en Jesús, el cumplimiento eficaz de la Ley a través de su praxis, contrastando de esta manera, la praxis de los fariseos y escribas de Jerusalén de entonces.

Sin embargo, Jesús tenía buenas relaciones con "gentiles", lo cual no pone en duda su estrecha relación con el judaísmo. Jesús asiste con frecuencia a las sinagogas e inclusive enseña (Mt 4, 23; 9, 35). El término "enseñando" (διδάσκων), verbo configurado en participio presente, indicando una acción continua, esto nos da la idea del grado de la participación de Jesús en la sinagoga, el enseñar en ellas era una actividad constante.

La actividad de Jesús en zonas marginales como Galilea, no sólo tensiona a la élite religiosa de Jerusalén, sino también a la autoridad civil, al punto que Herodes se propone matarlo (Lc 13,31-33). De tal modo que los herodianos se alían con los fariseos para buscar la forma de eliminarlo (Mc 3,6) (Mateos y Camacho 1988, 132).

Pero, ¿Cuál es el proyecto vital que alarma a la autoridad civil y religiosa dominante? Jesús plantea un modelo de sociedad alterna, con una cosmovisión opuesta al centro de poder. Una sociedad justa, equitativa, fraternal, inclusiva, abierta a los desconfiados, recaudadores, aquellos/as marginales que el judaísmo ha expectorado de la sociedad (Mt 8,11)[11]. El proyecto innovador de Jesús tiene sus bases en el judaísmo, el cual la relee y le da una interpretación justa y liberadora (Mt 5-7). Con ello, Jesús no pretende despertar admiración o veneración en el gentío, sino que el Reino de los cielos se establezca en ellos/as.

2.2.3 Discípulos de Jesús.

Discípulo, *μαθητής (mathētēs)*, significa "seguidor", con frecuencia un discípulo que cree en las enseñanzas de su maestro y le sigue de cerca, también hay menciones que indican relaciones de menor compromiso (Mt 8, 21; 10:1; 12, 49; Lc 14, 27; Hch 6, 1). Otra de los significados es: "alumno", estudiante, aprendiz a cargo de un tutor, lo que implica una relación más estrecha que la mera instrucción (Mt 10:24, 25) (Swanson 1997, 195).

---

[11] La crítica textual, señala que las palabras de este versículo han sido omitidos por los primeros testigos, que representan a varios tipos textuales (Alejandrino, pre-cesárea, egipcio, antioqueña). Y manifiestamente tomados por los copistas de Lucas 19, 10. La razón de ésta interpolación fue aparentemente proporcionar una conexión entre el V 10, y los Vs. 12-14.

La característica que identifican a los discípulos de Jesús es el "seguimiento", un seguimiento cercano, e incondicional; *"Si quiere en pos de mí venir, niéguese a sí mismo, tome la cruz sígame continuamente a mí"* (Mt 16, 24) (Traducción personal). El seguimiento implica observar la praxis, enseñanza del maestro al detalle. La relación maestro y seguidor es más que lo catedrático, es una relación profunda, Jesús proponía a una relación amical (Jn 15, 14).

2.2.4 Dios.

"Κύριος", es la palabra habitual para el nombre divino Yahvé, Dios como significante y Yahvé como nombre personal, obviamente es el mismo, pero existe una tensión inicial entre la persona divina de Yahvé y la suma de las fuerzas cósmicas; esta se resuelve, sólo cuando los profetas promueven la seguridad que Yahvé es el Creador y Soberano del mundo; en quien el poder divino se concentra en una voluntad omnipotente y al lado del cual no hay ninguna otra deidad. Como lo muestra el canon, lentamente el pueblo va reconociendo que Yahvé, es el Dios nacional, es el Señor de todas las cosas. El punto de partida, es la fe en Yahvé como el Dios de la alianza, Moisés toma este concepto y le da su fuerza singular e impulsora, al conectarlo con el Dios de los padres (Éx. 3:15), el Dios exclusivo (Éx. 20:5; 34:14, etc.) (Kittel y Friedrich 2003, 254).

Ésta es la idea que tienen los judíos en el tiempo de Jesús, el creador y soberano del mundo, e omnipotente, único. Yahvé es el Dios nacional, el Dios de los padres, el que sustenta la tierra.

2.2.5 El profeta Isaías.

La actividad profética de Isaías se extiende a lo largo de cuarenta años (740-701 a. C. aprox.) como mínimo, en los que se mezclan tiempos de tranquilidad y tiempos turbulentos, momentos de independencia política y de sometimiento a Asiria Con un horizonte internacional muy nublado y con problemas políticos, sociales y religiosos de envergadura. La obra literaria de Isaías se distinguen en tres partes, muy diferenciadas entre sí: primera parte Is 1-39; segunda: 40-55; y tercera: 56-66. (Schokel y Sicre 1990, 89).

La cita del profeta Isaías es una entrada hermenéutica para entender el contexto vital de la perícopa de Mt 15, 1-9; tiene rasgos contextuales similares a la época de Jesús, con líderes incompetentes, amadores de sus propios intereses. Isaías recordaba continuamente al pueblo elegido, que las promesas mesiánicas que se realizarían, sólo si el pueblo profesaba fidelidad a Yahvé. Paralelamente denunciaba la miseria de la conducta inhumana e indiferente de la élite religiosa, la confianza en el dinero y en las riquezas políticas. Contexto similar al relato de Mt 15, 1-9.

2.3 Lugares/espacios de acción.

Otra clave de lectura es, el análisis del espacio o lugares en el que se realizan los acontecimientos, ellos brindan datos importantes a nuestra investigación. Es factible afirmar, que no sólo era un antagonismo ideológico entre Jesús y los fariseos y escribas de Jerusalén, sino étnico, entre Jerusalén y Galilea. La incompatibilidad de praxis, y cosmovisión distinta del mandamiento de Dios y la pureza e impureza, sería la causa de éste antagonismo étnico.

2.3.1 Genesaret –Galilea.

La mayor parte de la vida pública de Jesús se desarrolló en los entornos del lago de Genesaret, por el cual, es vital y transcendental considerar este escenario. Consideramos importante el análisis escénico porque influye en el comportamiento de las personas. *"Una persona no puede ser entendida sin tener en cuenta la tierra donde su vida transcurre"* (¿Cómo influye la geografía en la forma de vivir de la gente? 2012).

Los evangelios sinópticos coinciden en señalar que el ministerio público de Jesús se originó en Galilea; señalan La migración de Jesús a Galilea después de la encarcelación de Juan el Bautista. Mateo establece una relación deliberada muy estrecha entre Jesús y

Genesaret-Galilea[12] (Mt 14, 34), un pueblo marginal. Esto es una constante el evangelio (Mt 4, 13; 17, 24; 21, 11) (Freyne 2010, 303).

En los registros de los sinópticos está rubricada la tensión aguda entre Jesús y Jerusalén capital del sistema judío. Reiteramos, que no es sólo una lid ideológica sino étnica, Jesús es el icono representativo de Galilea. Y el incidente en el templo refleja lo desvirtuado que estaba Jerusalén, la institución que oficialmente era el "signo de la presencia de Dios" en medio del pueblo. Para Jesús y Galilea, Jerusalén se había convertido en un instrumento de explotación a manos de los dirigentes inescrupulosos, que con el pretexto de la religión expoliaban al pueblo de sus recursos vitales. (Mateos y Camacho 1988, 132-133).

2.3.2 Jerusalén.

No se sabe cuándo se fundó Jerusalén, pero, por las excavaciones arqueológicas, se han descubierto evidencias que prueban que existió durante la dinastía 12ª de Egipto (ss XIX y XVIII a.C.). Fue el lugar de la Ciudad del David original, conocida con los nombres de Jebús[13], Salem y Sion. Salem, que aparece dos veces en el AT (Gn. 14, 18; Sal. 76, 2), probablemente sea una forma abreviada del nombre completo de Jerusalén. También es menciona de esta manera en las tabletas cuneiformes de Tell Mardikh (la antigua Ebla, en Siria), la última parte del tercer milenio a.C.

Cuando se dividió el reino de Israel, Judá perdió más del 75% de sus dominios, de modo que decayó la importancia de Jerusalén. En el 586 a.C., del año 11º de Sedequías, Jerusalén fue destruida después de un prolongado asedio. El rey fue llevado cautivo y ciego a Babilonia con la mayoría de la población de Judá (2 R. 25, 1-21). Después que Jerusalén estuviera en ruinas, en el año 536 a. C., aprox., retornó un buen grupo de exiliados en Babilonia dirigidos por Zorobabel; sin embargo, en el 63 a.C.; Pompeyo y su

[12] Lago o también llamada mar de Galilea perteneciente al sistema fluvial del Jordán. Su nombre procede de una ciudad en sus riberas, citada en el A. T., con el nombre de *"Kinneret"* (1 Re 15, 20; Cf. Mn 34,11; Mac11, 67) cuyas ruinas están siendo excavadas en el lugar llamada Tell el-Ureimeh. El lago era muy rico en pesca, lo que contribuyó notablemente a la producción económica de las ciudades de sus riberas de manera particular en el siglo I. (Selecciones de Teología 2010. Vol. 49, 196.)

[13] En alusión a los habitantes históricos de aquella tierra, los jebuseos. (1 Cr. 11, 4- 5)

ejército romano tomó por asalto Jerusalén derribando parte de sus murallas. (“Jerusalén” 2012)

Sin embargo, a pesar del dominio romano, Jerusalén seguía siendo el centro dominador del sistema judío por su alianza con la élite romana. Está gobernada por dirigentes embriagados por la codicia de riqueza y poder. Jesús advierte a sus seguidores/as, a no ser influenciados/as por la praxis codiciosa de éstos dirigentes, señala que esto los alejaría de la presencia y voluntad de Dios: *“Nadie puede estar al servicio de dos señores, porque aborrecerá a uno y querrá al otro, o bien se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a Mammón”* (Mt 6, 24).

No sólo la codicia ha pervertido a Jerusalén sino la insensibilidad, no hay misericordia en ella, no se inmuta, ni se conmueve al llamado de Dios por medio de sus profetas, por lo contrario se caracteriza por eliminarlos. *“Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que te son enviados, ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus polluelos debajo de las alas, y no quisiste!”.* Jesús al parecer predice su destino, morir como tantos profetas rechazados a manos de dirigentes corruptos, a manos de Jerusalén ciudad que tanto amaba.

2.4 Desarrollo de la delimitación de la perícopa

2.4.1 Primera cuestión y censura de los fariseos y escribas de Jerusalén (vs. 1-2)

2.4.1.1 Antagonistas de Jesús.

“Entonces vinieron a Jesús de Jerusalén, Fariseos y Escribas diciendo:” (V 1)

Tres puntos a considerar en este punto:

El término "vinieron" (*προσέρχονται*), es un verbo construido en voz media en el griego, y es el sujeto o sujetos quienes originan la acción. Por tanto, hay una acción premeditada e intencionada en los fariseos y escribas de Jerusalén, el arribo a Gnesaret, no es circunstancial, tiene un fin.

Segundo, la procedencia de los antagonistas de Jesús es conocida, son de Jerusalén (*"…vicien a Jesús de Jerusalén,…"*), el autor resalta esta relación personaje-lugar. Nuestra clave de lectura por medio de la elaboración del perfil de vida y análisis de lugar y espacio, nos ayuda a precisar la representación de los personajes y de los lugares. Los fariseos y escribas pertenecen a la élite religiosa aliada de Roma, codiciosos de riqueza y poder. Jerusalén es el centro dominador del sistema judío, insensible y sin misericordia de aquel entonces. Y tercero el arribo a Genesaret, tiene por finalidad enfrentar, encarar a Jesús (*diciendo*).

2.4.1.2 Primera cuestión y censura.

¿Por qué tus discípulos transgreden la tradición (reglamentación) de los ancianos; porque no se lavan sus manos cuando van a comer pan? (V 2)

¿Por qué tus discípulos transgreden la tradición (reglamentación) de los ancianos? El fin del arribo a Genesaret, es encarar públicamente a Jesús, cuestionar y censurar su modo de vivir e interpretar los mandamientos de Dios, la pureza e impureza, y la "tradición de los ancianos", la crítica es directa a Jesús y no a los discípulos quienes son los que transgreden (*παραβαίνουσιν)*, no respetan los estatutos de "la tradición de los ancianos", como "el lavado de manos".

Pero, ¿Qué percibe Jesús en "la tradición de los ancianos", que considera innecesaria y hasta nociva su observancia, al punto de ser sacralizada y legitimada? Esta será nuestra tarea, analizar, su origen, y relevancia en la comunidad judía, vinculada a la pureza e impureza y mandamiento de Dios.

En principio definiremos etimológicamente el término "tradición". Viene del vocablo en griego *"παράδοσις"*, que significa: *"lo que es transmitido"* (Kittel y Friedrich

2003, 169). El vocabulario Griego del Nuevo Testamento traduce el término *"παράδοσις"*, como *"reglamentación"* (Vocabulario del Nuevo Testamento 2001, 137). Esta traducción nos permite distinguir el carácter de la "tradición de los ancianos", es estatutario, normativo

En el tema de la tradición judía, Gershom Scholem, es uno de los autores que a nuestro parecer ha trabajado el tema con asertividad. Parte del principio que *"la tradición tiene un lugar central en toda sociedad, la cual es dinámica, activa y visible"*. Por tanto, es innegable que todo grupo social, religioso o laico tiene enraizada en su memoria colectiva tradiciones.[14] En la interacción de *"quien da y quien recibe"* surge el momento creador, en cada tradición, (Scholem 1998,75). Es en la dinámica de *"dar y recibir"*, que se origina el elemento "creador" y "espontáneo", en la transmisión patrimonial de generación a generación. Incorporando en la recepción del conocimiento, "lo nuevo" al flujo perpetuo de la tradición.

La tradición Judía no fue invulnerable a la incorporación de lo *espontáneo* en la transmisión de sus tradiciones, la Tradición oral en el judaísmo como aspecto peculiar de la revelación, se fue transformando a través del tiempo, y se estableció en el judaísmo rabínico entre los siglos IV y III a. C.; y el siglo II de la era cristiana. Los cismas ocurridos en el judaísmo, como la destrucción del Jerusalén, originó la elaboración de nuevas lecturas hermenéuticas en el judaísmo rabínico, a fin de responder teológicamente, el por qué de la devastación de Jerusalén. Pero, a su vez, se incorporó *"elementos nuevos"* a la tradición oral.

Sobre el origen de la "Torá oral", la *Misná* menciona al comienzo de los *Dichos de los Padres*, lo siguiente*: "Moisés recibió la Torá en el Sinaí y se la trasmitió a Josué, Josué a los ancianos, y los ancianos a los profetas, y los profetas se la trasmitieron a los hombres de la Gran Sinagoga".* Es posible que la gran sinagoga fuera un grupo que

[14] Del latín traditĭo, la tradición es el conjunto de bienes culturales que se transmite de generación en generación dentro de una comunidad. Se trata de aquellos valores, costumbres y manifestaciones que son conservados socialmente al ser considerados como valiosos y que se pretenden inculcar a las nuevas generaciones. La tradición, por lo tanto, es algo que se hereda y que forma parte de la identidad. *http://definicion.de/tradicion/*.

apareció bajo el dominio del imperio persa, y quien dirigió la vida de la comunidad judía por largo tiempo tras su regreso del exilio. Sin embargo, es factible, que esta afirmación pertenezca a una *"construcción histórica"* de generaciones posteriores, que elaboraron la tradición oral a partir de los últimos relatos que encontraron en los libros de *Esdras y Nehemías* sobre el orden de las cosas en Judea.

En consecuencia, todo lo que los "doctores de la Ley", escribas o versados en la escritura comentaban, y que se trasmitían en la escuelas (sea en el marco jurídico, histórico, ético u homilético) fue acuñado en la tradición judía. *"revistiendo el elemento nuevo de dignidad religiosa.* (Scholem 1998, 80).

La temporalidad[15] originó la incorporación de "elementos nuevos" en tradición oral, sin embargo, en el intento hermenéutico de contextualizar la tradición oral y escrita a nuevas circunstancias, permitió la infiltración de la *"espontaneidad de la productividad humana"*, apropiándose del contenido de la tradición oral y ampliando sus fronteras iniciales, a su vez, la transformaba esencialmente. *"Donde lo importante no es sólo proteger la revelación como comunicación concreta y transmitirla de generación a generación, sino, que aparece la imperiosa necesidad de responder, si esa revelación se puede aplicar y cómo. De esta manera se infiltra el elemento espontáneo en la tradición* (Scholem 1998,76-77).

La tradición judía, experimentó cambios esenciales, a partir de la época del segundo templo, con la aparición de nuevas circunstancias, como el auge del mundo helénico. (Scholem 1998,78). Al arribar a la época de Jesús, la tradición judía ya evidencia cambios esenciales en su constitución. La tradición oral, "la tradición de los ancianos", tienen la misma autoridad y valor que la tradición escrita, a su vez; están interiorizadas y legitimadas en la memoria colectiva del pueblo judío. Es así, que a la Torá escrita se la añade la "Tradición", y a partir del siglo I de nuestra era fue llamada: la "Torá oral". (Scholem 1998, 79).

[15] **Temporalidad** es el tiempo vivido por la conciencia como un presente, que permite enlazar con el pasado y el futuro. Etimológicamente, temporalidad proviene del término latín "temporalĭtas, -ātis". Ejemplos: *"La **temporalidad** de su cosmovisión escandalizó en su época. Las disomnias son trastornos de la **temporalidad** del sueño"*. http://www.deperu.com/diccionario/significado.php?pal=temporalidad

Como es notorio, la "tradición de los ancianos", es una *"construcción histórica"*, elaborada por los rabinos, a partir de los últimos relatos que encontraron en los libros de *Esdras y Nehemías,* sobre el orden de las cosas en Judea, entre los siglos IV y III a. C.; y el siglo II de la era cristiana. La temporalidad, fue una de las causas que originó la construcción de ésta tradición, y las nuevas circunstancias, como el auge del helenismo, permitieron la infiltración de *"nuevos elementos"* en la tradición, como efecto de la *"espontaneidad de la productividad humana"*. Ampliando sus fronteras iniciales, a su vez, transformándola esencialmente e incrementando normas en su constitución, como "el lavado de manos". Y por ser "la tradición de los ancianos" una construcción histórica, Jesús considera irrelevante su observancia, más aún, cuando esta tradición no tiene como fin "el cuidado de la vida". Esta consideración es aceptada por sus seguidores/as, quienes la expresan en su praxis.

¿Por qué no lavan sus manos antes de comer pan? El lavarse las manos[16] era un acto ritual antes de comer ligado a la pureza, estado que dignificaba al judío/a. A través de los años la tradición judía elaboró una imagen de la pureza e impureza dotado de ritos. El lavado era parcial (νίπτω) y de preferencia con agua que fluye de un manantial. Existe una referencia en el Antiguo Testamento sobre este rito (cf. Éx. 30, 18–19; Dt. 21, 6) (Kittel y Friedrich 2003, 621). El fin del *"lavado de las manos"* era profiláctico, un acto de prevención para no trasmitir impurezas por el contacto. Aun los sacerdotes estaban obligados a realizar este rito de pureza, en el templo había un lavamanos denominado *"mar"*.

Desde el Antiguo Testamento se apostillan nociones sobre la imagen de pureza e impureza. Pero, es durante el período intertestamentario y a lo largo de los primeros 70 años del primer siglo del cristianismo, que predominaron tres ideas sobre éste concepto.

La primera es, *"el aspecto étnico de la pureza"*. El judaísmo veía en Dios la representación máxima de la santidad, un texto del Qumrán dice lo siguiente: *"A ti te pertenece la santidad antes de los siglos",* Y en el marco bíblico encontramos en Ex 19; y Lv 19; citas referentes a *la pureza étnica*. En consecuencia, Dios escogió un pueblo específico para entregarle su Ley, por ende, Israel se constituía en pueblo santo. En el

[16] En el Nuevo Testamento, en evangelio de Mc 7, 1-5; y quizás Jn 2, 6; son los documentos más antiguos del lavado ritual de manos, antes de comer, en el judaísmo.

judaísmo del primer siglo se consideraba la pureza ligada al origen étnico, sólo los israelitas de origen legítimo formaban el autentico Israel, samaritanos y gentiles estaban lejos de la *pureza étnica*.

La segunda es *"el aspecto geográfico de la pureza"*. Para los judíos antes de la devastación del 70 a. C.; el templo constituía la presencia de Dios, el espacio más santo de la tierra. El templo era el núcleo del perímetro de santidad, luego sus atrios, el monte sobre el cual se asentaba el santuario, a continuación Jerusalén e Israel. Debido que el templo era considerado el lugar más santo de la tierra, la pureza e impureza de las personas, animales o cosas terrenales se establecía por la proximidad a el. En conclusión el templo hacía santo a las personas u objetos según su aproximación. Por tanto, quienes oficiaban en el templo poseían el grado máximo de pureza.

El tercer es *"el aspecto ritual de la pureza"*. Ser israelita o estar cerca al templo no aseguraba la pureza en los judíos. Lo simbólico, lo ritual garantizaba el estado de pureza. Porque, por cuestiones domesticas existía la posibilidad de contaminarse. Por ejemplo: *"...el que tocare cualquiera cosa de cadáveres, o el varón que hubiere tenido derramamiento de semen"*, o *"cuando la mujer tuviere flujo de sangre, y su flujo fuere en su cuerpo, siete días estará apartada; y cualquiera que la tocare será inmundo hasta la noche"*. El estar puro dependía del esfuerzo humano por evitar la impureza, así como la praxis de los rituales de purificación (Sosa 2007, 56-63).

En la lectura de los fariseos y escribas eran impuros los discípulos de Jesús, obviamente, que esta interpretación responde a los conceptos que figuraban las categorías de la pureza e impureza de entonces. Tales como, pureza geográfica, étnica y ritual, al parecer los fariseos y escribas de Jerusalén resaltaban la praxis de "la pureza ritual" (Mt 15, 1-2). La mayor parte de las actividades de Jesús y sus discípulos están en la periferia, lejos de Jerusalén, el "núcleo de la santidad judía" (según "la pureza geográfica"). Mt 15, 1-2; indicaría que los discípulos de Jesús no observan los códigos rituales de pureza e impureza según tradición de los ancianos. Y el único acceso a la pureza según esta concepción sería "la pureza étnica", por ser judíos de origen.

En el contexto vital de la redacción, ubicamos al fariseísmo sinagogal en conflicto con la comunidad del evangelista de Mateo, y como tema en la agenda del conflicto era la

pureza e impureza (Mt 15, 1-20). Los fariseos y escribas determinan la pureza e impureza, sobre lo étnico, geográfico y ritual. Resaltando sobre todo la praxis de "la pureza ritual"[17]. La comunidad de Mateo, compuesta por "marginales involuntarios", asumen la pureza e impureza desde una interpretación antropológica, fundada en los dichos de Jesús, es el corazón del ser humano que determina la pureza e impureza y su comunión con Dios (Mt 15, 10-20).

2.4.2 Réplica de Jesús y cuestionamiento a los fariseos y escribas de Jerusalén (vs. 3-4)

2.4.2.1 diferenciación entre mandamiento de Dios y tradición de los ancianos

¿Por qué también vosotros transgreden el mandamiento de Dios por la tradición (reglamentación) de vosotros? Jesús emplea la mayéutica[18] como estrategia retórica para replicar a los fariseos y escribas de Jerusalén, con la intención de guiar por medio de preguntas a sus antagonistas, a reflexionar y diferenciar "la tradición de los ancianos" de los mandamientos de Dios. Y por medio de este estilo retórico de preguntas, surga el verdadero móvil e intereses que están detrás de esa defensa férrea de "la tradición de los ancianos", móviles que analizaremos posteriormente.

Pero, ¿Cuál es la diferencia entre transgredir la tradición de los ancianos, y transgredir el mandamiento de Dios? En el griego mandato" *("ἐντολή" "entole"),* significa *mandato, disposición, indicación, orden, decreto, mandamiento, amonestación, ley.* Un derivado de *"ἐντολή",* en medio deponente es *"ἐντέλλομαι" ("entellomai"),* que significa, *responsabilizar, encomendar encargar, mandar,* algo a alguien. Por tanto, el mandato exige que el ser humano asuma que está responsabilizado a cumplirla, es decir,

---

[17] Para la purificación de una persona era fundamental la inmersión en un *miqweh* (bañera), es probable que los fariseos se bañaran cada mañana y al volver de los lugares públicos. *Luz Ulrich. El Evangelio Según Mateo.*

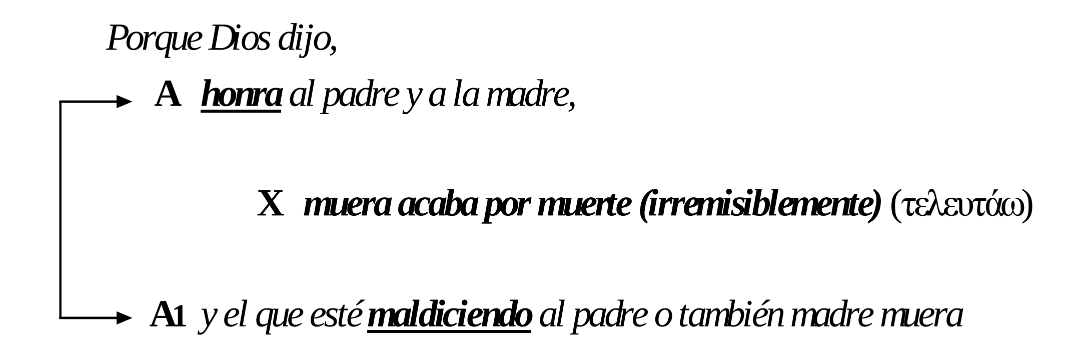
[18] *Definición. de,* define la *mayéutica* como método o técnica que consiste en realizar preguntas a una persona hasta que ésta descubra conceptos que estaban latentes u ocultos en su mente. El cuestionario es desarrollado por un maestro que debe encargarse, con sus preguntas, de guiar a su discípulo hacia el conocimiento no conceptualizado.

no sólo es nominativo (letra) sino, que afecta a la persona; y ésta responsabilidad de cumplirla viene de Dios (Coenen y otros 1993, 30).

Como explicamos, la tradición de los ancianos, es una construcción humana, cargado de elementos espontáneos, producto de la interpretación rabínica. Por consiguiente, la comunidad mateana diferencia absolutamente entre la tradición y el mandamiento de Dios. Asumiendo el mandamiento de Dios como ley suprema de la vida y máxima autoridad en la humanidad. La cual, Dios exige su cumplimiento por encima de toda tradición humana. Transgredir el mandamiento de Dios, es atentar contra el cuidado de la vida y de la voluntad de Dios.

2.4.2.2 El cuarto Mandamiento de Dios

"Porque Dios dijo, honra al padre y a la madre, y el que esté maldiciendo al padre o también madre muera". El mandamiento que cita Jesús es el cuarto[19] del decálogo vinculado al ámbito familiar, en la relación de padre – madre e hijos/as. En Mt 15, 1-9; se repite tres veces la frase "el padre o la madre" ligada a una ordenanza o advertencia: *"honra al padre y la madre…", "y el que maldiga al padre y a la madre…".* Jesús acentúa de manera reiterada el tema de la honra al padre y la madre. Elaboramos una estructura simétrica a fin de establecer relaciones sintácticas y semánticas en el cuarto mandamiento.



[19] Ricardo Cerni, traduce el mandamiento de la siguiente forma: *"Honra tu padre y tu madre para que se alarguen tus días sobre la tierra que Yahvé tu Dios dando a ti",* Ex. 20, 12. *Ricardo Cerni. Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español. Pentateuco.*

En esta estructura se nota la relación de oposición de *honra – maldición*, acompañada de una sentencia: *"muerte irremisible"*. La palabra "*honra" (τιμάω)*, significa: "valorar", "respeto", "reconocimiento". También *"τιμάω"* en la traducción de términos hebreos, indica entre otros, "valorar", "remunerar" y "honrar con dinero" (Kittel y Friedrich 2003, 1166).

El verbo *"τιμάω*, está conjugado en el modo imperativo, indicando el grado de responsabilidad del dictamen ("Honra"), y aspecto presente que señala una continuación de un comportamiento. El respeto, la atención, al padre y a la madre es una exigencia inexcusable taxativa en el presente, que incluye apoyo económico. Dios considera un acto justo el honrar al padre y a la madre sin diferencia alguna, esto un signo, del cuidado que Dios tiene por la vida. Así mismo es un dictamen establece un status social de igualdad entre el hombre (padre) y la mujer (madre), estatus que difiere del sistema social de entonces que marginaba e invisibilizaba a la mujer. El hecho que Jesús mencionara *¿Por qué también vosotros transgreden el mandamiento de Dios por la tradición (reglamentación) de vosotros?,* indica que no se cumplía éste mandamiento, en ese sentido la "tradición de los ancianos" era un canal de maldición.

La maldición en el vocabulario de los LXX *"κακολογέω",* es traducido del verbo hebreo *"qallel", "maldecir"* (cf Ex 21, 16, 22-27, Ez 22,7), en 2 Mac 4,1 tiene el significado originario de *"murmurar", "hablar mal"*. El paso de este significado al de *maldecir*, es explicado a partir de la fe que existía en el poder de la palabra, con ello laa calumnia puede encerrar también una maldición (Coenen y otros 1993, 18). Por tanto, tienen el sentido de *maldición* todos aquellos vocablos cuyo contenido son perjudiciales, la palabra perversa que se opone a la buena (Coenen y otros1993, 16). En consecuencia, el maldecir trae consigo el castigo de la muerte de manera irremisible *(τελευτάτω)*.

Si consideramos el sentido del término maldición como "perjuicio[20]" por medio de las palabras, los fariseos y escribas eran agentes de maldición para los/as hijos/as, al incitarlos a no velar con la economía al padre y la madre diciéndoles: *"ofrenda (es) el cual si de mí ser de utilidad".* Jesús denuncia el daño que se ocasionaba a la familia por medio de ésta maldición, el efecto no sólo es económico, sino también emocional, sustraer la

[20] Daño moral o material causado por una cosa en el valor de algo o en la salud, economía, bienestar o estimación moral de una persona. *http://es.thefreedictionary.com/perjuicio*

ayuda económica al padre y la madre, en un contexto de pobreza y opresión, es un impacto fuerte emocionalmente.

Este el punto de quiebre entre el mandamiento de Dios y "la tradición de los ancianos", mientras que la praxis del primero deriva bendición, largura de días en la tierra, el segundo puede convertirse en agente de muerte, muerte irremisible y de maldición.

2.4.3 El móvil/ económico y poder religioso detrás de la tradición de los ancianos (vs. 5-6)

El versículo cinco es la parte concéntrica de la estructura simétrica de Mt 15, 1-9; y encierra el móvil económico, por el cual se imputa al pueblo a cumplir la tradición de los ancianos, *"Pero vosotros decís de tal modo, quien hablara a el padre, también a la madre, ofrenda (es) el cual si de mí ser de utilidad.* La clave es el móvil económico, es la "ofrenda"; la economía presupuestada para el padre y la madre era convertida en ofrenda.

Para designar la *"ofrenda"* Mateo usa el término *"δῶρον"*, que alude regalos humanos (Mt. 2, 11), sacrificios (Mt. 5, 33), ofrendas monetarias (Lc. 21, 1) y los dones de Dios (Ef. 2, 8) (Kittel y Friedrich 2003, 167). En la Septuaginta existe una extensión figurativa de la ofrenda, *"ἀπαρχή" aparché,* con frecuencia reproducida del hebreo hm'WrT. *("terumah"),* que indica donativos en especie o en dinero para el culto, para los sacerdotes y para los levitas (Ex 25, 2 s; Dt 12, 11-17; 2 Cr 31, 10-12), los cuales se interpretan como acción de gracias a Yahvé (Coenen y otros 1993, 199).

Aquí se va hilvanando la relación ofrenda - templo - administradores del culto, en el paralelo de Mt. 15, 5; el evangelio de Marcos utiliza el término *"κορβᾶν"* para designar la ofrenda, y el *κορβᾶν*, tiene un derivado lingüístico *"κορβανᾶς"*, que refiere al tesoro del templo como depósito de lo que se ofrece como *κορβᾶν* (Gerhard Kittel y Friedrich 2003, 451). Los términos *"δῶρον"* y *"κορβᾶν"* no se contraponen, por lo general ambos refieren a ofrendas monetarias, especies, propiedades. La aportación de *"δῶρον"* incluye todo tipo de ofrendas, y no sólo los sacrificios, el *"κορβᾶν"*, además de señalar el sentido de la ofrenda indican su destino, *el arca del tesoro del templo.*

Se van conectando los cabos, y concretándose el móvil de los fariseos y escribas de Jerusalén detrás de la praxis férrea de la tradición de los ancianos, y del porqué imponen al pueblo con vehemencia ésta tradición. Obviamente que no es el cuidado de la vida, menos aún, la praxis de la ofrenda como agradecimiento a Dios, ni asumir la responsabilidad del cumplimiento del mandamiento de Dios, sino lo económico. Instigando al pueblo a constituir en "ofrenda" la economía designada al padre y la madre, a fin de que ingrese ese presupuesto al tesoro del templo para disponer de ella. Jesús cuestiona la conversión del apoyo económico al padre y a la madre en "ofrenda", porque dista del mandamiento de Dios y atenta contra la vida.

Otro posible móvil sería el "poder", el control de la comunidad judía, dominio económico, religioso, político y social, por medio de la manipulación del mandamiento de Dios y sus tradiciones legalistas. Ven en Jesús un peligro que intentaran eliminarlo posteriormente.

2.4.4 Censura de Jesús a los fariseos y escribas de Jerusalén (vs. 7-9)

Jesús al señalar los verdaderos móviles de los fariseos y escribas de Jerusalén, que detrás del discurso vehemente de "la tradición de los ancianos" y su "falsa piedad", es directo al censurarlos, los tilda de hipócritas ("*Ὑποκριτής")*, actores con una retórica excelente y con magistral articulación de mímicas y gestos. De manera valorativa, Jesús compara la praxis de los fariseos y escribas como los actores del teatro, falsos, engañadores; con una capacidad asombrosa para fingir, son religiosos con doble moral.

Cita al escrito del profeta Isaías (29, 13), para describir la realidad de Jerusalén, un pueblo y dirigentes llenos de hipocresía y adoración superficial. Y la relación del versículo1, con el versículo 9, simétricamente tiene correspondencia. Los fariseos y escribas de Jerusalén vienen de Jerusalén con un propósito definido, defender sus intereses económicos, políticos, religiosos, y sociales por medio de la tradición de los ancianos, y deslegitimar la praxis e interpretación que Jesús hace de los mandamientos. Esto se verifica en el desarrollo del trama de la perícopa de Mt 15, 1-9.

Los fariseos y escribas de Jerusalén, tienen el mismo estereotipo de dirigentes que llevó a la destrucción y exilio a Jerusalén en la época del profeta Isaías, líderes codiciosos, inmisericordes, incompetentes, y un pueblo que honra de labios a Dios y cuyo corazón lejos de Él. La metáfora del "corazón" representa el lugar de los deseos y pasiones, la sede del pensamiento y el entendimiento, asiento de la voluntad y el centro religioso en el cual trata Dios, el "corazón" constituye la raíz de la vida religiosa y determina la conducta moral del ser humano (Kittel y Friedrich 2003, 409).

En conclusión, Jesús cita a Isaías para censurar la doble moral e hipocresía de los fariseos y escribas de Jerusalén, para mostrar la realidad del pueblo con un corazón sin entendimiento, sin misericordia, sin fe. Actitudes que posteriormente llevó a Jerusalén, a la destrucción en el año 70 d. C.

CAPÍTULO III

PAUTAS PARA UNA LECTURA CONTEXTUAL DEL CUARTO MANDAMIENTO

"El cuidado de la vida"

La conclusión de nuestra investigación aterrizará en éste capítulo; como propuesta de una lectura contextual del cuarto mandamiento *"...honra al padre y a la madre,..."*, vinculado al "cuidado de la vida". Como la acción de preservar, guardar, conservar, asistir, y que implica ayudar a la otredad, incrementando su bienestar y calidad de vida, a fin de evitar que sufra algún perjuicio ("Definición de" 2012, 1).

Los intentos, como las tradiciones culturales, denominacionales, por mejorar la relación con Dios y seres humanos, no deben alterar el dictamen supremo del cuarto mandamiento. Al contrario deben ser agentes de complementen éste objetivo, tienen que tener el cuidado y responsabilidad de sintonizar con ella.

Nuestra propuesta de una lectura contextual del cuarto mandamiento, con enfoque al cuidado de vida, tiene como marco teórico la praxis de la comunidad del evangelista Mateo, praxis que constituye el fundamento de ésta lectura. En ésta lectura consideramos tres principios básicos, *"El cuidado de la vida", "la aplicación del mandamiento de Dios, con justicia, misericordia, y fidelidad"*; y *"lectura de la realidad socio-económico, religioso y político de su entorno".*

En contextos cambiantes e individualista en la actualidad, se hace necesario replantear nuestras tradiciones denominacionales, nuestra cosmovisión de la fe, y elaborar propuestas que preserven y cuiden la vida de la humanidad, a la luz de los mandamientos de Dios, de manera puntual el cuarto mandamiento cuyo espíritu es "el cuidado de la vida".

3.1 El cuidado de la vida

A fin de establecer una idea panorámica sobre el "cuidado", citamos las siguientes definiciones:

- *"Los "cuidados" son una necesidad multidimensional de todas las personas en todos los momentos del ciclo vital, aunque en distintos grados,*

dimensiones y formas. Constituyen la necesidad más básica y cotidiana que permiten la sostenibilidad de la vida"

- *"Por "cuidados" podemos entender la gestión y el mantenimiento cotidiano de la vida y de la salud. Presenta una doble dimensión: "material"- corporal, e "inmaterial"-afectiva".*

- *"El "cuidado" es el conjunto de actividades y el uso de recursos para lograr que la vida de cada persona, esté basada en la vigencia de los derechos humanos. Prioritariamente, el derecho a la vida en primera persona".* (Servicios Integrales 2009, 20)

El primer concepto sobre "el cuidado", plantea la necesidad del sostenimiento y atención de las diferentes áreas del ser: lo físico, emocional, económico. Dadas que, estas dimensiones o planos que interactúan en ser humano y necesitan ser atendidos. Lo segundo, indica que "el cuidado" de las diferentes dimensiones en el ser humano es una constante de todos días. Y el tercero, "el cuidado", implica recursos y un marco legal que permita preservar "el derecho a la vida".

Por tanto, en "el cuidado" con atención a la vida, se debe considerar los diferentes planos del ser, porque cada dimensión necesita ser atendida de manera constante, esta es una labor de toda la vida. Además esta atención implica recursos y un marco legal. Éste preludio conceptual es puente de nuestra propuesta, de pautas para una lectura contextual del cuarto mandamiento de Dios, aplicado al *"cuidado de la vida"*.

3.2 Pautas de una lectura contextual del cuarto mandamiento de Dios.

3.2.1 Primera pauta: Lectura del mandamiento de Dios con enfoque a la vida.

El espíritu del cuarto mandamiento: "honrar al padre y la madre", tiene como finalidad preservar la vida. Ésta es una de las pautas en nuestra lectura contextual de éste mandamiento de Dios, *"el mandamiento tiene que ser leída e interpretada con relación a la vida, a su defensa, al cuidado y preservación"*. La comunidad mateana, interpretó el mandamiento de

Dios en ese sentido. Asumió, que Dios estableció leyes para el cuidado y bienestar (*Shalom*) del pueblo. La ley de Dios, es la ley de la vida, que está por encima de todo estatuto pernicioso, como "la tradición de los ancianos" en el contexto de Mateo.

En Mt 15, 1-9; el evangelista enfatiza en tres oportunidades "al padre y la madre", le interesa remarcar, que la interpretación del mandamiento de Dios y su aplicación, tiene que estar enfocada en el cuidado de vida, en preservarla, en elaborar presupuestos y recursos para este fin.

3.2.2 Segunda pauta: Revisión de las normas institucionales y eclesiales.

Otras de la pautas en una lectura contextual del cuarto mandamiento de Dios, es la *"revisión de normas y estatutos que rigen a nuestras comunidades de fe"*. Por lo general, los estados exigen *"formalidad legal"* a las comunidades fe, marco legal que contemplen leyes del código civil y penal para regular su funcionamiento en la sociedad. Pero a ésta "formalidad legal", se suma la *"formalidad eclesial"* (doctrinal), elaborada al interior de la comunidad según su cosmovisión de fe, con la intención de establecer un *ethos* ideal para los/as creyentes.

Las constituciones estatutarias del marco legal y eclesial, que delinean la praxis de las comunidades de fe, deben elaborarse según el espíritu del cuarto mandamiento de Dios, el cuidado de la vida, y evaluadas periódicamente, a fin de constatar, si la norma y reglamento, velan y protegen este fin, la defensa de la vida, el bienestar del creyente adherido a la comunidad de fe. Los cambios contextuales invitan y exigen a la vez una interpretación de las normas y reglamentos de la comunidad de fe, según el contexto. Cabe señalar, que el propósito de las normas y mandamiento de Dios, es establecer y generar el orden, la armonía, la vida, al interior de la comunidad de fe y la sociedad; ellas (normas, reglamentos –doctrinas – tradiciones) no deben quedar enclaustradas en el tiempo. Si bien, cada contexto nuevo demanda una atención e interpretación particular, debe de establecerse bajo la premisa, que la vida de ser humano está por encima de todo interés institucional o eclesial.

3.2.3 Tercera pauta: Revisión de las tradiciones denominacionales.

"la tradición tiene un lugar central en toda sociedad, la cual es dinámica, activa y visible". Por tanto, es innegable que todo grupo social, sea religioso o laico tiene enraizada en su memoria colectiva tradiciones. La tradición puede convertirse en un agente peligroso

para las comunidades de fe y grupos sociales, si ésta pierde su valor y función esencial, *"preservar la vida por medio de su legado",* el perder su esencia y función constitutiva la vuelve indolente y tirana. Cuando Jesús permite que los Discípulos transgredan los estatutos de "la tradición de los ancianos", lo hace para llamar la atención de los fariseos y escribas de Jerusalén, hacer notar que su tradición está dañando la vida de la comunidad, está desfasada del contexto vital del pueblo y en oposición al mandamiento de Dios, es usurpadora.

Con esto no pretendemos satanizar o tiranizar las tradiciones denominacionales, sino, orientar a las comunidades de fe y grupos sociales a diferenciar entre tradición y mandamiento de Dios, que las tradiciones no debe usurpar el mandamiento de Dios. Por el contrario se debe establecer una relación intrínseca entre lo uno y otro, pero, con el fin supremo del "cuidado de la vida"; y que garantice, genere buenas relaciones de fe en las personas y sociedades.

Todo grupo social, laico o religioso, debe evaluar sus tradiciones con su contexto vital, cuidar que no esté desfasada, tirana, ni indolente. Las comunidades de fe o grupos sociales, no deben sentirse amenazadas por los cambios circunstanciales en el contexto, y por ende enarbolar banderas de apología, sino, debe primar el criterio de leer los cambios como tiempos de reinvención de paradigmas y utopías, sobre la base del cuidado de la vida. Esto implica considerar que las tradiciones como una construcción social, están afectos de cambios y renovaciones.

Por otro lado, es importante también reinventar la forma de nuestro acercamiento e interpretación del mandamiento de Dios vinculado a la praxis. El hecho que las escrituras sagradas mencionen, que "Jesús vino a completar la Ley de Dios", no refiere a "añadidos textuales", sino a la interpretación y su aplicación de la Ley de Dios en la praxis, la cotidianidad. Por tanto, mejorar nuestra praxis y "cuidar de la vida", demanda renovar, mejorar, nuestra metodología hermenéutica del mandamiento de Dios.

3.3 Aplicación del cuarto mandamiento de Dios.

Inspirados en el evangelio de Mateo proponemos que la aplicación del cuarto mandamiento de Dios, se efectúe, por medio de *"la Justicia"*, *"misericordia"*, y

"fidelidad". Dentro del bloque lectivo en el evangelio de Mateo (Mt 5-7), está el tema de la justicia, base de la praxis de la comunidad mateana. En las bienaventuranzas aparece dos veces el argumento de la justicia, siendo la parte concéntrica en esta estructura textual. Así mismo, en Mt 6, 33; 5, 20.

El tipo de justicia que propone la comunidad mateana, basado en el evangelio de Jesús, es una *"justicia mayor"*, que debe superar al común de la sociedad. La percepción de "la justicia mayor" en la comunidad mateana, es una percepción veterotestamentaria, por el énfasis judío que perneaba a la comunidad y por el hecho que Jesús no vino a abrogar la Ley, sino a completarla. La cual emplearemos como soporte teórico, en la aplicación del cuarto mandamiento de Dios. Algunas definiciones de justicia en el marco Bíblico.

- "Sedaqah", se refiere al comportamiento y orden social de manera justa, delineada por un acto bondadoso o compasivo. Es liberar al oprimido, reivindicar al huérfano, a la viuda, al inmigrante, al pobre contra sus opresores.

- "Mishpat" se traduce con frecuencia como "el derecho". En el contexto bíblico, el derecho (mishpat) no corresponde solamente a la legislación, a los códigos jurídicos que la sociedad se otorga; sino, que se mide en las relaciones del que actúa. Respetar el derecho es más que la rigurosa aplicación de las leyes, es sobre todo el respeto al otro/a según su derecho.

- "Sedeq", expresión suprema y global del su valor, lo que es valioso, justo y correcto en la comunidad; el concepto central que gobierna todas las relaciones sociales. Significa rectificar situaciones entre personas y grupos, reivindicar, vivir conforme a la exigencia vital de la sociedad, relaciones justas entre personas. (Verkindere, 2001, 17)

Por tanto, "la justicia mayor" en el evangelio de Mateo exige las siguientes consideraciones en la aplicación del cuarto mandamiento: Con misericordia o compasión, y sensibilidad, identificarnos con la necesidad del otro/a, del afectado/a, como si nosotros/as, somos los/as afectados/as. Con una relación de respeto, según lo constituido,

lo establecido en la ley de Dios, la Torá. Bajo al amparo de una relación justa entre seres humanos, una relación fraternal como el de la comunidad mateana. Estas consideraciones, sobre la aplicación del cuarto mandamiento de Dios a través de una "justicia mayor", serán posibles, sólo si el Reino de Dios se establece en nuestras comunidades de fe (Mt 6, 33)

3.4 Lectura de la realidad

Nuestra comunidad tiene que ser consiente del lugar y espacio en el que se pretende aplicar el mandamiento de Dios, la comunidad de Mateo, elaboró una lectura de la realidad socio-económico, político, y religioso, en la que era parte. Para luego, a la luz del mandamiento de Dios establecer su posición y praxis en la sociedad de entonces.

Una lectura y propuesta, coherente del cuarto mandamiento de Dios, exige que se precise la realidad. Para asumir una praxis y cosmovisión coherente a los mandamientos de Dios. Esta acción ayudará a delimitar y priorizar espacios de atención vital, la periferia, las zonas marginales. Algunas pautas para precisar y analizar el contexto y tener una lectura de la misma:

Análisis externo, ¿Dónde estamos? Pregunta que nos encaminará a descubrir y analizar aspectos de nuestra realidad. Éste esfuerzo por conocer la realidad externa dará como resultado, el conocimiento del modelo y estructura social, política, económico, y religioso, que delinea nuestra sociedad. Además de manera particular, de cómo se aplica y se lee los mandamientos de Dios en ella (Anzoise y Corti 2011, 3).

Análisis interno, ¿Qué somos? Pregunta que guía a analizar nuestras estructuras aquello que nos identifican como comunidad de fe, que figura nuestra identidad, nuestra cosmovisión, y vocación. Como comunidad de fe, es importante elaborar una identidad en base a los mandamientos de Dios, con proyección a la defensa y cuidado de la vida; y aplicado a través de "la justicia mayor" ello constituirá nuestra razón de ser, y nuestra praxis. Sobre ésta base se presupuestara recursos y proyecciones de incidencia al interior de nuestra comunidad de fe y de la sociedad.

Al concluir éste capítulo, indicaríamos que sólo con la inclusión de los mandamientos de Dios en nuestra praxis y cosmovisión, será posible preservar y cuidar la

vida, Sin embargo, debe ser interpretada y aplicada de manera coherente, según las exigencias y necesidades por medio del lente de una justicia que supere lo común de nuestra sociedad.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS.

Aguirre Monasterio, Rafael y Antonio Rodríguez Carmona, editores.1996. *La investigación de los evangelios sinópticos y Hechos de los Apóstoles en el siglo XX*. España. Verbo divino.

Arens, Eduardo. 2006. *Los evangelios de ayer y hoy. Una introducción hermenéutica*. 3era edición. Lima. Ediciones Paulinas.

Cárter, Warren. 2007. *Mateo y los Márgenes. Una lectura sociopolítica y religiosa.* España. Verbo divino.

Cisterna, Félix Eduardo. 2001. *El Evangelio de Mateo.* Argentina. Claretiana.

LÉON Dufour, Léon Xavier. 1982. *Los Evangelios y la Historia de Jesús*. 3era edición. Madrid. Cristiandad.

Guijarro, Santiago. 2010. *Los Cuatro Evangelios*. España. Sígueme.

Mateos, Juan y Fernando Camacho. 1988. *El Horizonte Humano.* La propuesta de Jesús. El almendro. España.

Saulnier, Christiane y Bernard Rolland. 1981. *Palestina en los tiempos de Jesús*. 2da edición. España. Verbo divino.

Schokel, Alonso y J. L. Sucre Díaz. Con la colaboración de S. Breton y E. Zurro. 1979. *PROFETAS*. Madrid. Cristiandad.

Scholem, Gershom. Traducción de Luis Barbero.1998. *Conceptos Básicos del Judaísmo. Dios, Creación, Revelación, Tradición, Salvación.* Madrid. Trotta.

Theissen, Gerd. 2002. *La Redacción de los Evangelios y la Política Eclesial un Enfoque socio-retórico*. España. Verbo divino.

Verkindére, Gérard. 2001. *La justicia en el Antiguo Testamento.* Pamplona. Estella.

COMENTARIOS.

La Casa de la Biblia Santiago Guijarro Oporto y Miguel Salvador García. 1995. *Comentario al Nuevo Testamento*. España. Estella.

DICCIONARIOS.

Coenen, Lothar, - Erich Beyreuther y Hans Bietenhard. Edición preparada por Mario Sala y Araceli Herrera. 1993. *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento vol. III.* 3era edición. Salamanca. Sígueme.

Kittel, Gerhard y Gerhard Friedrich, editores en alemán Geoffrey W Bromiley, traductor al inglés. 2003. *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento.* EE. UU. Impreso Colombia. Libros Desafío.

Swanson, James. 2001. En: *Diccionario de Idiomas Bíblicos Griego*. 2da edición. Ex libris el tropical.

Taylor, S. Richard. 2000. En: *Diccionario teológico Beacon*. kanzas city, Missouri. Casa Nazarena.

Vine, W. E. 1999. "Escribas". En: *Diccionario Expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento*. Bogota: Caribe.

MATERIAL DE LA WEB.

¿Cómo influye la geografía en la forma de vivir de la gente? Disponible en: http://www.ehowenespanol.com/influye-geografia-forma-vivir-gente-sobre_153145/. Fecha de acceso: 08 de octubre 2012.

Definición.de. Disponible en: http://definicion.de/cosmovision/. Fecha de acceso: 31 de marzo, 2012.

"El cuidado". Disponible en: http://definicion.de/tradicion/. Fecha de acceso: 03 de febrero, 2012.

"Jerusalén". Disponible en: http://bismarck77.obolog.com/conozca-origen-nombre-jerusalen-617543. Fecha de acceso: 15 de marzo, 2012.

PROGRAMAS/ SOFTWARE BÍBLICO.

BibleWorks. 1998. Versión 4.0. 026e copyright. BibleWorks. LLC.

REVISTAS.

Freyne, Sean. Jesús el Galileo y la Cristología Actual. *Selecciones de Teología Vol. 49, 196.* 2010. p 303.

Matthew C., Williams. Teología de Mateo. *Kairós Nº 36.* 2005. p 40.

Sosa, R. Carlos. Pureza e impureza en la narrativa de Pedro, Cornelio y el Espíritu Santo en Hechos 10. *Kairós Nº 41*. 2007. Pp. 56-63.

VOCABULARIO

Vocabulario del Nuevo Testamento. 2001. Salamanca. Sígueme.

OTROS.

Servicios Integrales 2009. *Los hombres y el cuidado de la salud.* España: Ministerio de Sanidad y Política Social.

Anzoise, Esteban y Santiago Corti. 2011. *Análisis de Contexto Inicial de la FRM.* 1ra Jornada de Planeamiento Estratégico de la FRM—UTN "Lineamientos para el Proyecto Institucional de Facultad."

ANEXO:

TRADUCCIÓN GRAMATICAL DEL GRIEGO AL ESPAÑOL DE MT 15, 1-9.

Adj	verb ind pres, mid pass	art dat	sus dat	sus gen

adv dep 3per pl masc sing/ masc sing. prep gen neut pl

1 To,te prose,rcontai tw/| VIhsou/ avpo. ~Ierosolu,mwn

to,te prose,rcomai o VIhsou/j avpo, ~Ieroso,luma

Entonces vienen a el Jesús de Jerusalén

sus nom masc pl conj sus nom masc pl verb part pres act nom masc pl

Farisai/oi kai. grammatei/j le,gontej(

Farisai/oj grammateu,j le,gw

Fariseos y Escribas diciendo,

prep acc adj pron interrog acc neut sing art nom masc pl sus nom masc pl gen 2nd sus pron per sing verb ind pres act 3rd per , pl art acc fem sing

2 Dia. ti, oi` maqhtai, sou parabai,nousin th.n

ti,j o` maqhth,j su parabai,nw o`

Por ¿Qué los discípulos de ti transgreden la

sus acc fem sing art gen masc pl adj pron gen masc pl particle neg conj verb ind pres mid 3rd per pl art acc fem pl

para,dosin tw/n presbute,rwnÈ ouv ga.r ni,ptontai ta.j

para,dosij o` presbu,teroj ni,ptw o`

tradición de los ancianos; no porque se lavan las reglamentación

sus acc fem pl sus pron gen masc 3rd per pl conj suus acc masc sing verb subj pres act 3rd per pl

cei/raj Îauvtw/nÐ o[tan a;rton evsqi,wsinÅ

cei,r auvto,j, a;rtoj evsqi,w

manos (de ellos) cuando pan coman.

art nom masc sing conj verb part aor pass dep nom , masc sing verb ind aor act 3rd per sing sus pron dat masc 3rd per pl prep acc adj pron interrog acc neut sing

3 o` de. avpokriqei.j ei=pen auvtoi/j(Dia. ti,
de, avpokri,nomai ei=pon auvto,j dia, ti,j
El pero hablando dijo a ellos por ¿qué

verb ind
pron nom pres act art acc sus acc art gen
conj 2 per pl 2 per pl fem sing fem sing masc sing
kai. u`mei/j parabai,nete th.n evntolh.n tou/
su, parabai,nw o` evntolh,
también vosotros transgreden la mandamiento de el

sus gen art acc sus acc noun pron
masc sing prep acc fem sing fem sing gen 2 per pl
qeou/ dia. th.n para,dosin u`mw/nÈ
qeo,j o` para,dosij su,;
Dios por la tradición de vosotros;

verb ind verb imper
art nom sus nom aor act pres act art acc sus acc
masc sing conj masc sing 3 per sing 2 per sing masc sing mas sing
4 o` ga.r qeo.j ei=pen(Ti,ma to.n pate,ra
ei=pon, tima,w
o` path,r
El porque Dios dijo, honra el padre

verb part
art acc noun acc art nom pres act sus acc
conj fem sing fem sing conj masc sing nom masc sing noun acc conj
kai. th.n mhte,ra(kai,(~O kakologw/n pate,ra h'
o` mh,thr, o` kakologe,w path,r
y la madre, y, el maldiciendo a padre o también

verb imper

sus acc sus dat pres act
fem sing masc sing 3 per sing
mhte,ra qana,tw| teleuta,twÅ
mh,thr qa,natoj teleuta,w.
madre muerte acaba por muerte.

verb ind adj pron verb subj
pron nom pres act rel nom partic aor act art dat sus dat
2 per pl conj 2 per pl masc sing verbal 3 per sing masc sing masc sing
5 u`mei/j de. le,gete(Oj a'n
ei;ph| tw/| patri.
su, le,gw ei=pon
o` path,r
Vosotros pero decís quien de tal modo hablara a el padre

pron rel
art dat sus dat sus nom adj acc
conj fem sing fem sing neut sing neut sing particle verbal prep gen
h' th/| mhtri,(Dw/ron o]
eva.n evx
o` mh,thr dw/ron o[j
evk
o también a la madre, ofrenda el cual si de

verb subj
pron gen aor pass
1 per sing 2 per sing
evmou/ wvfelhqh/|j(
evgw, wvfele,w
de mí ser de utilidad,

verb ind
particular particle fut act art acc sus acc pron gen
neg neg 3 per sing masc sing masc sing masc 3 per sing conj
6 ouv mh. timh,sei to.n pate,ra
auvtou/\ kai.
tima,w o` path,r
auvto,j
Jamás tampoco honrará a el padre de Él. También

verb ind
aor act art acc sus acc art gen sus gen acc art acc

2 per pl masc sing masc sing masc sing masc sing prep fem sing
hvkurw,sate to.n lo,gon tou/
qeou/ dia. th.n
avkuro,w o` lo,goj o`
qeo,j o`
invalidaron el palabra de el Dios a través de la

sus acc pron gen
fem sing 2nd per pl
para,dosin u`mw/nÅ
para,dosij su,
tradición de vosotros,
reglamentación

verb ind
sus voc aor act pron gen sus nom
masc pl adj adverb 3 per sing prep gen 2nd per pl masc sing
7 u`pokritai,(kalw/j evprofh,teusen peri.
u`mw/n VHsai<aj
u`pokrith,j profhteu,w
su,
hipócritas, bien profetizó a cerca de vosotros Isaías

verb part
pres act
nom masc sing
le,gwn(
le,gw
hablando,

verb ind
art nom sus nom adj demonstr art dat sus dat pron acc pres act
masc sing masc sing nom masc sing neut pl neut pl 1per sing 3per sing
8 ~O lao.j ou-toj toi/j
cei,lesi,n me tima/|(
o`
cei/loj evgw, tima,w
El pueblo éste los labios a mí honra

verb ind
art nom sus nom pron gen pres act pron gen
fem sing conj fem sing masc 3per pl adj adverb 3per sing prep gen 1per sing

h` de. kardi,a auvtw/n po,rrw avpe,cei avpV evmou/\

o` auvto,j

avpe,cw avpo, evgw,

la pero corazón de ellos lejos alejado de mí.

verb ind pres mid 3per pl; verb part pres act nom masc pl

adj adverb conj pron acc 1per sing sus acc fem pl

9 ma,thn de. se,bontai, me dida,skontej didaskali,aj

se,bomai evgw,

dida,skw didaskali,a

en vano y adoran a mí enseñando doctrinas

sus acc neut pl sus gen masc pl

evnta,lmata avnqrw,pwnÅ

e;ntalma a;nqrwpoj

mandamientos de seres humanos.